
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 有人居住的地方(the Inhabited) 000001

2. 有人居住的地方(the Inhabited) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

有人居住的地方(The Inhabited)

第1/2页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]['dʒænjuəri] - .
This etext was produced from Galaxy Science Fiction January 1953 .
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 一月 - .

本文摘自1953年1月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fəʊ] [ɪz] [saʊnd] ['mɪlətri] ['θɪŋkɪŋ] — [ən'les] [ɪts] ['kærid] [aʊt] [səʊ] ['lɪtərəli] [ðæt]
Containing a foe is sound military thinking — unless it's carried out so literally that
包含 一个 敌人 是 声音 军队 思维 — 除非 它是 携带 出去 所以 字面上地 那
['evribɒdi] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['trəʊdʒən] [hɔːs] !
everybody becomes an innocent Trojan Horse !
大家 变成 一个 清白的 特洛伊木马 马 !

遏制敌人是一种合理的军事策略——除非执行得太死板，以至于每个人都成了无辜的特洛伊木马！

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtɪd]
The Inhabited
这 有人居住的

有人居住的地方

[baɪ]
By
经过

经过

['rɪtʃəd] ['wɪlsn]
RICHARD WILSON
理查德 威尔逊

理查德·威尔逊

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['æʃmən]
Illustrated by ASHMAN
插图 经过 阿什曼

由阿什曼绘制插图

[wəʊ] [slɪt] [griːn] [aɪz] [luːm] [ʌp] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .
wo slitted green eyes loomed up directly in front of him .
wo 开缝 绿色的 眼睛 迫近 向上 直接地 在 正面 的 他 .

两只细长的绿色眼睛突然出现在他面前。

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðem; ðəm] [ɪ'miːdiətli] .
He plunged into them immediately .
他 暴跌 进入 他们 立即地 .

他立刻投入其中。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , ['neɪkɪd] [θru:] [ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)n]['strɑ:təm] ,
He had just made the voyage , naked through the dimension stratum ,
他 有 只是 制成 这 航程 , 裸 通过 这 方面 地层 ,

他刚刚完成了穿越维度层的旅程，一丝不挂。

[ænd; ənd][hi:; hi]['skʌri, 'skə:-]['ɪntu:][ðə; ði][fɜ:st][ə'veɪləb(ə)l]['refju:dʒ] , [tu:; tə]['hɒvə(r)][ðeə(r)] , ['gɑ:spɪŋ] .
and he scurried into the first available refuge , to hover there , gasping .
和 他 匆匆跑过 进入 这 第一的 可用的 避难所 , 到 徘徊 那里 , 喘息 .

他慌忙躲进第一个可以避难的地方，在那里喘着粗气，悬在半空。

[ðə; ði] [wɜ:d] " [hi:; hi] " [dʌz] [nɒt] ['strɪktli] [ə'plai] [tu:; tə][ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nəʊ] [seks] ,
The word " he " does not strictly apply to the creature , for it had no sex ,
这 单词 " 他 " 做 不是 严格 申请 到 这 生物 , 为了 它 有 不 性别 ,

这里的"他"并不严格指代这个生物，因为它没有性别。

[nɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] " ['neɪkɪd] , "
nor are the words " naked , "
也不 是 这 字 " 裸 , "

"裸体"这个词也不是

" ['skʌri, 'skə:-] , "
" scurried , "
" 匆匆跑过 , "

"匆匆忙忙，"

" ['hɒvə(r)] " [ænd; ənd] " ['gɑ:spɪŋ] " ['ækjərət] [æt; ət][ɔ:l] .
" hover " and " gasping " accurate at all .
" 徘徊 " 和 " 喘息 " 准确的 在 全部 .

"悬停"和"喘息"这两个词完全不准确。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:dz] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] ['prɒpəli] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] ,
But there are no English words to describe properly what it was and how it moved ,
但 那里 是 不 英语 字 到 描述 适当地 什么 它 曾是 和 如何 它 已搬 ,

但是英语中没有合适的词汇来准确描述它是什么以及它是如何运动的。

[ɪk'sept] [ɪn] ['veri] ['dʒen(ə)rəl] [tɜ:mz] .
except in very general terms .
除了 在 非常 一般的 条款 .

除了非常笼统的说法。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] , ['æfrɪkən][ɔ:(r)][ˌjʊərə'pi:ən] [wɜ:dz] , [ðəʊ] [pə'hæps] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['sɪmbəlz] .
There are no Asiatic , African or European words , though perhaps there are mathematical symbols .
那里 是 不 亚洲 , 非洲 或者 欧洲的 字 , 尽管 也许 那里 是 数学 符号 .

虽然可能有一些数学符号，但没有亚洲、非洲或欧洲的词汇。

[bʌt; bət] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] ['peɪpə(r)] , [ðə; ði] ['sɪmbəlz] [hæv; həv][nəʊ] [pleɪs] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .
But , because this is not a technical paper , the symbols have no place in it .
但 , 因为 这 是 不是 一个 技术的 纸 , 这 符号 有 不 地方 在 它 .

但是，由于这不是一篇技术论文，所以这些符号在这里没有用武之地。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][spaɪ] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [fɪfθ] - ['kɒləmnɪst] .
He was a sort of spy , a sort of fifth - columnist .
他 曾是 一个 种类 的 间谍 , 一个 种类 的 第五 - 专栏作家 .

他有点像间谍，有点像第五纵队成员。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌkæmɪ'kɑːzi]['paɪlət] , [tuː] ,
He had some of the characteristics of a kamikaze pilot , too ,
他 有 一些 的 这 特征 的 一个 神风特攻队 飞行员 , 也 ,

他身上也具备一些神风特攻队飞行员的特征。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['telɪŋ] [ɪf] [id] [get] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .
because there was no telling if he'd get back from his mission .
因为 那里 曾是 不 讲述 如果 他会 得到 后退 从 他的 使命 .

因为谁也不知道他能否从任务中活着回来。

['hɒvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['refjuːdʒ][ænd; ənd] ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
Hovering in his refuge and gasping for breath , so to speak ,
悬停 在 他的 避难所 和 喘息 为了 气息 , 所以 到 说话 ,

他蜷缩在自己的避难所里，仿佛在喘息。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] ['dʒɜːni] [ænd; ənd][ə'dʒʌst]
he tried to compose his thoughts after the terrifying journey and adjust
他 尝试 到 撰写 他的 想法 后 这 恐怖 旅行 和 调整
[hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [njuː] [ɪn'vaɪrənmənt] ,
himself to his new environment ,
他自己 到 他的 新的 环境 ,

经历了那段可怕的旅程后，他努力整理思绪，适应新的环境。

[səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [tuː; tə] [wɜːk] .
so he could get to work .
所以 他 可以 得到 到 工作 .

这样他就可以去上班了。

[hɪz; ɪz][dʒɒb] , [æz; əz][fɜːst] ['trævələ] [tuː; tə] [ðɪs] [njuː] [wɜːld] , [ðə; ði] [ɜːθ] ,
His job , as first traveler to this new world , the Earth ,
他的 工作 , 作为 第一的 游客 到 这 新的 世界 , 这 地球 ,

作为第一个来到这个新世界——地球——的旅行者，他的任务是：

[wɒz; wəz][tuː; tə] [lɜːn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['biːɪŋs]
was to learn if it were suitable for habitation by his fellow beings
曾是 到 学习 如果 它 是 合适的 为了 居住地 经过 他的 同伴 生物
[bæk] [həʊm] .
back home .
后退 家 .

目的是了解它是否适合他家乡的同胞居住。

[ðeə(r)] [wɜːld] [wɒz; wəz][ə'baʊt] [endid] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [muːv] [ɔː(r)][daɪ] .
Their world was about ended and they had to move or die .
他们的 世界 曾是 关于 结束 和 他们 有 到 移动 或者 死 .

他们的世界即将毁灭，他们要么搬家，要么等死。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪs'kʌmfɪtɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪ'nɪʃ(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] .
He was being discomfited , however , in his initial adjustment .
他 曾是 存在 不安 , 然而 , 在 他的 最初的 调整 .

然而，在最初的适应阶段，他感到很不适应。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [stɒp] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] — [ʌn'fɔːtʃənətli] , [nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['dɪgnəti] ,
His first stop in the new world — unfortunately , not only for his dignity ,
他的 第一的 停止 在 这 新的 世界 — 很遗憾 , 不是 仅有的 为了 他的 尊严 ,

他在新世界的第一站——不幸的是，这不仅关乎他的尊严，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌiːkwɪ'lɪbriəm] — [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] .
but for his equilibrium — had been in the mind of a cat .
但 为了 他的 平衡 — 有 到过 在 这 头脑 的 一个 猫 .

但为了保持平衡——他的思维方式就像一只猫。

[tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːlt] , ['riːəli] .
t was his own fault , really .
t 曾是 他的 自己的 过错 , 真的 .

这其实都是他咎由自取。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːst][ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['temprəri]
He and the others had decided that his first in a series of temporary
他 和 这 其他的 有 决定 那 他的 第一的 在 一个 系列 的 暂时的
[ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['ænɪmlz] .
habitations should be in one of the lower order of animals .
居住地 应该 是 在 一 的 这 降低 命令 的 动物 .

他和同伴们决定，他一系列临时住所中的第一个应该选择在低等动物的住所里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] — [ðə; ði][maɪnd] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][kən'trəʊl] ,
It was a matter of precaution — the mind would be easy to control ,
它 曾是 一个 事情 的 预防 — 这 头脑 会 是 简单的 到 控制 ,

这是出于预防考虑——人的思想很容易被控制。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒntest] .
if it came to a contest .
如果 它 来了 到 一个 竞赛 .

如果真的要进行比赛的话。

['ɔːlsəʊ] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [les] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][maɪnd] - [skriːn] [ænd; ənd] ['biːɪŋ]
Also , there would be less chance of running into a mind - screen and being
还 , 那里 会 是 较少的 机会 的 跑步 进入 一个 头脑 - 屏幕 和 存在
[træpt] [ɔː(r)] [dɪ'strɔɪd] .
trapped or destroyed .
被困 或者 损毁 .

此外，遭遇精神屏障并被困住或摧毁的几率也会降低。

[ðə; ði][kæt][hæd; həd][nəʊ][maɪnd] - [skriːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;
The cat had no mind - screen , of course ;
这 猫 有 不 头脑 - 屏幕 , 的 课程 ;

当然，这只猫没有思维屏障；

[sʌm; səm] [mait] ['iːv(ə)n][hæv; həv]['ɑːgjuːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd] ,
some might even have argued that she didn't have a mind ,
一些 可能 甚至 有 争论 那 她 没有 有 一个 头脑 ,

甚至有人可能会说她没有心智。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['hjuːmən]['kʌp(ə)l][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] .
especially the human couple she lived with .
尤其 这 人类 夫妻 她 居住地 和 .

尤其是和她一起生活的那对人类夫妇。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi][dɪd][hæv; həv][wɒz; wəz] ['æktɪvli] [æt; ət] [wɜːk] ,
But whatever she did have was actively at work ,
但 任何 她 做过 有 曾是 积极 在 工作 ,

但她所拥有的那种能力正在积极发挥作用。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['sɒlɪd] [triː] - [brɑːntʃ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [klɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ə'genst] [wɪtʃ]
feeling the solid tree - branch under her claws and the leaves against which
感觉 这 坚硬的 树 - 分支 在下面 她 爪子 和 这 树叶 反对 哪个
[hɜː(r); hə(r)][teɪl] [swɪtʃt] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði][hɑːf] - [grəʊn] ['tʃɪkɪnz] [bɪ'ləʊ] .
her tail switched and seeing the half - grown chickens below .
她 尾巴 切换 和 看到 这 一半 - 生长 鸡 以下 .

她能感觉到爪子下坚硬的树枝，尾巴甩动时碰到的树叶，还能看到下面半大的鸡。

[ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['skrætʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] ['vedʒtəb(ə)l]['gɑ:d(ə)n] .
The chickens were scratching in the forbidden vegetable garden .
这 鸡 是 抓挠 在 这 禁止 蔬菜 花园 .

鸡群在禁种的菜园里刨土。

[ðə; ði][kæt] , [ðə; ði] [rʌnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['lɪtə(r)][ænd; ənd] [ðʌs] [nemd] [mɪdʒ] ,
The cat , the runt of her litter and thus named Midge ,
这 猫 , 这 矮子 的 她 垃圾 和 因此 命名 蠓 ,

这只猫是同窝里最小的，因此得名米奇。

['ɒf(ə)n][hæd; həd] [bi:n] [tʃeɪst] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [hɜ:'self] ,
often had been chased out of the garden herself ,
经常 有 到过 追逐 出去 的 这 花园 她自己 ,

她自己也经常被赶出花园。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] [sens] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [naʊ] [set][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [greɪ] [bɪ'haɪnd]
but it was no sense of justice which now set her little gray behind
但 它 曾是 不 感觉 的 正义 哪个 现在 放 她 小的 灰色的 在后面
[tu:; tə] ['rigl] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [li:p] .
to wriggling in preparation for her leap .
到 扭动 在 准备 为了 她 飞跃 .

但此刻，驱使着她灰色小屁股扭动起来，准备跳跃的，并非正义感。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mɪstʃɪf] , [pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [wɪtʃ] ['məʊtɪveɪtɪd][hɜ:(r); hə(r)] .
It was mischief , pure and simple , which motivated her .
它 曾是 恶作剧 , 纯的 和 简单的 , 哪个 有动机 她 .

她的动机纯粹是出于恶作剧。

[mɪdʒ] [li:pt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [bɪ'twi:n] [daɪ'menʃ(ə)nz]
Midge leaped , and the visitor , who had made the journey between dimensions
蠓 跳跃 , 和 这 游客 , WHO 有 制成 这 旅行 之间 方面
[wɪ'ðaʊt] ['lu:zɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] , [blæk] [aʊt] .
without losing consciousness , blacked out .
没有 输 意识 , 变黑 出去 .

米奇猛地一跃，而那位穿越维度而未失去意识的访客则昏了过去。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'vaɪvd] ,
When he revived ,
什么时候 他 复活 ,

他苏醒过来后，

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ɹ'ɒkɪtɪd] [ə'lɒŋ] [ɪn][æn; ən][ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
he was being rocketed along in an up - and - down and at the same
他 曾是 存在 火箭 沿着 在 一个 向上 - 和 - 向下 和 在 这 相同的
[taɪm] [saɪd] - [wɔ:d] ['sɪəri:z][ɒv; əv]['məʊʃənz] [wɪtʃ] [gɒt] [hɪm] [ɔ:l] ['gɪdi] .
time side - ward series of motions which got him all giddy .
时间 边 - 病房 系列 的 运动 哪个 得到 他 全部 头晕 .

他被带着上下左右地快速移动，这让他感到头晕目眩。

[wɪð] [æn; ən] ['efət] [hi:; hi] ['ɔ:rientɪd] [hɪm'self] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kæts] ['vɪʒn] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ,
With an effort he oriented himself so that the cat's vision became his ,
和 一个 努力 他 定向 他自己 所以 那 这 猫的 想象 成为 他的 ,

他努力调整自己的位置，使猫的视野变成了自己的视野。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɒtʃt] [ɪn] [dɪs'teɪst] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ['skʌri, 'skə:-] ['skrɔ:ni] [wɪŋz] ['lɪftɪd]
and he watched in distaste as the chickens scurried , scrawny wings lifted
和 他 观看 在 厌恶 作为 这 鸡 匆匆跑过 , 瘦弱的 翅膀 抬起
[ænd; ənd] [bi:ks] - ,
and beaks achirp ,
和 喙 - ,

他厌恶地看着小鸡们四处乱窜，瘦弱的翅膀张开，喙发出唧唧的叫声。

[ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] [kæt] .
this way and that to escape the monstrous cat .
这 方式 和 那 到 逃脱 这 滔天 猫 .

四处逃窜，躲避那只可怕的猫。

[ðə; ði][kæt]['nevə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kɒntent][tuː; tə] [tʃeɪs] [ðem; ðəm] .
The cat never touched the chickens ; she was content to chase them .
这 猫 绝不 感动 这 鸡 ; 她 曾是 内容 到 追赶 他们 .

猫从来不碰鸡；它只是追着它们跑。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [flɒk] [ɪn][hɑːf] ,
When she had divided the flock in half ,
什么时候 她 有 分割 这 群 在 一半 ,

当她把羊群分成两半后，

[sɪks][ɪn][ðə; ði] [piː] [pætʃ] [ænd; ənd][sɪks]['ʌndə(r)][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,
six in the pea patch and six under the porch ,
六 在 这 豌豆 修补 和 六 在下面 这 门廊 ,

豌豆地里有六个，门廊下有六个。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [steps] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪvli] [lik] [ə; eɪ] [pɔː] .
she lay down in the shade of the front steps and reflectively licked a paw .
她 躺 向下 在 这 阴影 的 这 正面 步骤 和 反思地 舔过 一个 爪子 .

她躺在前台阶的阴凉处，若有所思地舔了舔爪子。

[ðə; ði][spaɪ][gɒt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
The spy got the impression of reflection ,
这 间谍 得到 这 印象 的 反射 ,

间谍感觉到了沉思。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['fɪgə(r)] [aʊt] [wɒt] [ðə; ði][kæt][wɒz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] [ɒn] .
but he was baffledly unable to figure out what the cat was reflecting on .
但 他 曾是 困惑地 无法 到 数字 出去 什么 这 猫 曾是 反思 在 .

但他百思不得其解，怎么也弄不明白这只猫在想什么。

[mɪdʒ] [ɪn] [tɜːn] [lik] [ə; eɪ] [pɔː] , [rəʊld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,
Midge in turn licked a paw , rolled in the dust ,
蠓 在 转动 舔过 一个 爪子 , 滚动 在 这 灰尘 ,

米奇舔了舔爪子，在尘土里打了个滚，

[ɑːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːm] [stəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [snæpt]
arched her back against the warm stone of the steps and snapped
拱形 她 后退 反对 这 温暖的 石头 的 这 步骤 和 啪啪
['kɔːʃəsli] [æt; ət][ə; eɪ] [ləʊ] - ['flaɪɪŋ] [wɒsp] .
cautiously at a low - flying wasp .
谨慎地 在 一个 低的 - 飞行 黄蜂 .

她弓起背靠着温暖的石阶，小心翼翼地对着一只低飞的黄蜂发出咔嚓声。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [kæt] .
She was a contented cat .
她 曾是 一个 满足 猫 .

她是一只很满足的猫。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'tentmənt] [keɪm] [θruː] ['veri] [wel] .
The impression of contentment came through very well .
这 印象 的 满意 来了 通过 非常 出色地 .

那种满足感传递得非常到位。

[ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)n] ['trævələ] [gɒt]['əʊnli][wʌn]['ʌðə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] — [wʌn][ɒv; əv]
The dimension traveler got only one other impression at the moment — one of
这 方面 游客 得到 仅有的 一 其他 印象 在 这 片刻 — 一 的
['læŋgə(r)] .
languor .
倦怠 .

这位维度旅行者此刻只感受到另一种感觉——倦怠。

[ðə; ði][kæt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [pɪŋk] [jɔːn] , [went] [tuː; tə] [sliːp] .
The cat , after a prodigious pink yawn , went to sleep .
这 猫 , 后 一个 惊人 粉色的 打哈欠 , 去 到 睡觉 .

猫打了个粉红色的大哈欠后，就睡着了。

[ðə; ði] ['trævələ] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['vɒləntri]
The traveler , although he had never known the experience of voluntary
这 游客 , 虽然 他 有 绝不 已知 这 经验 的 自愿
[ʌn'kɒnʃəsnəs] ,
unconsciousness ,
无意识 ,

这位旅行者虽然从未体验过自愿失去意识的状态，

[wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] .
was tempted to do the same .
曾是 受诱惑 到 做 这 相同的 .

我也曾有过同样的念头。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊst][ænd; ənd] ,
But he fought against the influence of his host and ,
但 他 战斗 反对 这 影响 的 他的 主持人 和 ,

但他奋力抵抗主人的影响，并且

[rɔb] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [wɪð] [ðə; ði]['kləʊzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][kæts] [aɪz] , [hiː; hi] ['mediteit] .
robbed of vision with the closing of the cat's eyes , he meditated .
被抢劫 的 想象 和 这 结束 的 这 猫的 眼睛 , 他 冥想 .

随着猫的眼睛闭上，他也失去了视线，于是他开始冥想。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ɜːθ] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] ,
He had been on Earth less than ten minutes ,
他 有 到过 在 地球 较少的 比 十 分钟 ,

他来到地球还不到十分钟，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [kən'sistid] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz][əʊn] [wei] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]
but his meditation consisted of saying to himself in his own way that if he
但 他的 冥想 由……组成 的 说 到 他自己 在 他的 自己的 方式 那 如果 他
[wɒz; wəz]['evə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] ['eniθɪŋ] [dʌn] ,
was ever going to get anything done ,
曾是 曾经 去 到 得到 任何事物 完毕 ,

但他的冥想方式就是用他自己的方式告诉自己，如果他想完成任何事情，

[id] ['betə(r)] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðɪs] [kæts][maɪnd] .
he'd better escape from this cat's mind .
他会 更好的 逃脱 从 这 猫的 头脑 .

他最好赶紧逃离这只猫的思想。

[hiː; hi] [ə'kʌmplɪʃt] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,
He accomplished that a few minutes later ,
他 完成 那 一个 很少 分钟 之后 ,

几分钟后，他就完成了这件事。

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [krʌntʃɪŋ] [ɒv; əv]['ɡræv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bætəd]
when there was a crunching of gravel in the driveway and a battered
什么时候 那里 曾是 一个 嘎吱作响 的 碎石 在 这 车道 和 一个 伤痕累累
['plɪməθ] [stɒpt] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [stept] [aʊt] .
Plymouth stopped and a man stepped out .
普利茅斯 停止 和 一个 男人 步 出去 .

这时，车道上传来碎石嘎吱作响的声音，一辆破旧的普利茅斯停了下来，一个男人走了出来。

[mɪdʒ] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
Midge opened her eyes ,
蠓 打开 她 眼睛 ,

米奇睁开了眼睛。

[krept] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [stəʊnz] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ænd; ənd]
crept up behind a row of stones bordering the path to the driveway and
悄悄地爬 向上 在后面 一个 排 的 石头 毗邻 这 小路 到 这 车道 和
[dʒʌmpt] ['delɪkətli] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] ,
jumped delicately out at the man ,
跳了起来 轻柔地 出去 在 这 男人 ,

它悄悄地绕到车道旁一排石头后面，然后轻盈地跳出来扑向那个人。

[huː] [traɪd] [ˌʌnsək'sesfəli] [tuː; tə]['ɡæðə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
who tried unsuccessfully to gather her into his arms .
WHO 尝试 不成功 到 收集 她 进入 他的 武器 .

他试图将她拥入怀中，但没有成功。

[θruː] [ðə; ði] [kæts] [aɪz] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pɔːtʃ] [steps] , [weə(r)] [mɪdʒ] [hæd; həd] [fled] ,
Through the cat's eyes from behind the porch steps , where Midge had fled ,
通过 这 猫的 眼睛 从 在后面 这 门廊 步骤 , 在哪里 蠓 有 逃亡 ,

透过猫的眼睛，从门廊台阶后面——米奇逃走的地方——

[ðə; ði] ['trævələ] [tʊk] [stɒk] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][ɪn'hæbɪt] :
the traveler took stock of the human being it was about to inhabit :
这 游客 采取 库存 的 这 人类 存在 它 曾是 关于 到 居住 :

旅行者打量着即将寄宿的人类：

[faɪv] - [fiːt] - [ɪlɛvənɪʃ] , ['θɜːtɪɪʃ] , [blɒnd] - [braʊn] - [heəd] , [bluː] - ['sʌmə(r)] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] .
Five - feet - elevenish , thirtyish , blond - brown - haired , blue - summer - suited .
五 - 脚 - 大约十一点 , 三十岁左右 , 金发 - 棕色的 - 头发 , 蓝色的 - 夏天 - 适合 .

身高约五英尺十一英寸，三十岁左右，金棕色头发，身穿蓝色夏季套装。

[ænd; ənd][nəʊ][maɪnd] - [skriːn] .
And no mind - screen .
和 不 头脑 - 屏幕 .

而且没有心理屏障。

[ðə; ði] ['trævələ] ['træv(ə)ld][ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
The traveler traveled and in an instant he was looking down from his
这 游客 旅行 和 在 一个 立即的 他 曾是 寻找 向下 从 他的
[njuː] [haɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪ] [ˌʌndə'saɪzd] [kæt] .
new height at the gray undersized cat .
新的 高度 在 这 灰色的 矮小 猫 .

旅行者继续前行，转眼间，他从高处俯视着那只体型矮小的灰色猫。

[ðen] [ðə; ði] [skriːn] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['hjuːmən] ['biːɪŋ]
Then the screen door of the porch opened and a female human being
然后 这 屏幕 门 的 这 门廊 打开 和 一个 女性 人类 存在
[ə'pɪəd] .
appeared .
出现 .

随后，门廊的纱门打开了，一个女人走了出来。

[aɪθ][ðə; ði] [meɪl] ['hjuːmən] [ɪm'preʃnz] [naʊ] [hɪz; ɪz] , [ðə; ði] ['trævələ] [ɪk'spɪəriənst] [sʌm; səm]
ith the male human impressions now his , the traveler experienced some
ith 这 男性 人类 印象 现在 他的 , 这 游客 经验丰富的 一些
['ɪntrəstɪŋ] [sen'seiʃən] .
interesting sensations .
有趣的 感觉 .

现在，男性的人类印象都属于他了，旅行者体验到了一些有趣的感受。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɒdi] - [tuː; tə] - ['bɒdi] [tə'geðənəs] [ə'pærəntli] [kɔːld] " - [hʌg] "
There was a body - to - body togetherness apparently called " gimmea hug "
那里 曾是 一个 身体 - 到 - 身体 团结 显然 称为 " - 拥抱 "
[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] - [tuː; tə] - [feɪs] - ['tʌtʃɪŋ] ['serəməni] , " [kɪs] . "
and a face - to - face - touching ceremony , " kiss . "
和 一个 脸 - 到 - 脸 - 接触 仪式 , " 吻 . "

有一种身体接触的仪式，叫做"给我一个拥抱"，还有一种面对面的触摸仪式，叫做"亲吻"。

" [m] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['trævələ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] .
" Hmm , " thought the traveler , in his own way .
" 唔 , " 想法 这 游客 , 在 他的 自己的 方式 .

"嗯,"旅行者心想。

" [m] .
" Hmm .
" 唔 .

"唔。

" [ðə; ði] ['griːtɪŋ] ['serəməni] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [ðɪs] ['kætəkɪzəm] :
" The greeting ceremony was followed by one that had this catechism :
" 这 问候 仪式 曾是 随后 经过 一 那 有 这 教理问答 :

问候仪式之后，紧接着举行了一个包含以下教义问答的仪式：

" - ? "
" Suppareddi ? "
" - ? "

"苏帕雷迪？"

" - .
" Onnatable .
" - .

可操作的。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] " ['iːtɪŋ] .
" Then came the " eating .
" 然后 来了 这 " 吃 .

然后就是"吃"。

" [ðɪs] ['iːtɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] , [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .
" This eating , something he had never done , was all right , he decided .
" 这 吃 , 某物 他 有 绝不 完毕 , 曾是 全部 正确的 , 他 决定 .

"这种吃东西的方式，他以前从未尝试过，但感觉还不错,"他想。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [kæts][et; eɪt] , [tuː] .
He wondered if cats ate , too .
他 想知道 如果 猫 吃 , 也 .

他想知道猫是不是也吃东西。

[jes] , [mɪdʒ] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði][gæs] [stəʊv] , ['tʃuːɪŋ] ['delɪkətli] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd]
Yes , Midge was under the gas stove , chewing delicately at a different kind
是的 , 蠓 曾是 在下面 这 气体 火炉 , 咀嚼 轻柔地 在 一个 不同的 种类
[ɒv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
of preparation .
的 准备 .

是的，米奇当时正在煤气灶下，细细咀嚼着另一种食物。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] .
There was a great deal of eating .
那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 吃 .

当时吃了很多东西。

[ðə; ði] ['trævələ] [njuː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [in'hæbit] [ðæt]
The traveler knew from the inspection of the mind he was inhabiting that
这 游客 知道 从 这 检查 的 这 头脑 他 曾是 居住 那
[ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [ɪ'nɔːməsli] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['taɪəd] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ɪg'zɔːstʃən] .
the man was enormously hungry and tired almost to exhaustion .
这 男人 曾是 非常 饥饿的 和 疲劳的 几乎 到 疲惫 .

旅行者通过观察他所附身之人的内心世界得知，这个人饥饿难耐，疲惫不堪，几乎精疲力竭。

" [ðə; ði] [dæm] [dʒɒb] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [tə'deɪ] , " [wɒz; wəz] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
" The damn job had to go out today , " was what had happened .
" 这 该死 工作 有 到 去 出去 今天 , " 曾是 什么 有 发生 .

"那份该死的活儿今天必须交出去，"事情就是这样发生的。

" [wiː; wi] [wɜːkt] [tɪl] ['ɔːlməʊst] [eɪt] [ə'klɑːk] .
" We worked till almost eight o'clock .
" 我们 工作 直到 几乎 八 点钟 .

我们一直工作到将近八点钟。

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [næp] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [waɪl] [juː; jʊ] [duː; də] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] .
I think I'll take a nap after supper while you do the dishes .
我 思考 患病的 拿 一个 午睡 后 晚餐 尽管 你 做 这 菜肴 .

我想晚饭后趁你洗碗的时候睡个午觉。

" [ðə; ði] ['trævələ] [ˌʌndə'stʊd] ['pɜːfɪktli] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [ˌsɪmpə'θetɪk] [taɪp] .
" The traveler understood perfectly , for he was a very sympathetic type .
" 这 游客 理解 完美 , 为了 他 曾是 一个 非常 交感神经 类型 .

"这位旅行者完全理解，因为他是一个非常善解人意的人。"

[ðæt] [wɒz; wəz] [wʌn] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [trænsdaɪ'mɛnʃənəl]
That was one reason they had chosen him for the transdimensional
那 曾是 一 原因 他们 有 选定 他 为了 这 跨维度
[ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .
exploration .
勘探 .

这也是他们选择他进行跨维度探索的原因之一。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪgəd] [ðə; ði] [best] ['æplɪkənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒɒb] [wʊd] [biː; bi] [wʌn] [wɪð] [æn; ən]
They had figured the best applicant for the job would be one with an
他们 有 想 这 最好的 申请人 为了 这 工作 会 是 一 和 一个
['ɪntəlekt] ['haɪli] [ə'tjuːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ʌðə(r)z] ,
intellect highly attuned to the vibrations of these others ,
智力 高度 协调的 到 这 振动 的 这些 其他的 ,

他们认为，最适合这份工作的人选，应该是那些智力高度发达，能够敏锐地感知到其他人情绪波动的人。

[nəʊn] ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði] [wɔːp] - [vjuː] , [wʌn] [ɪk'striːmli] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt]
known dimly through the warp - view , one extremely sensitive and with a great
已知 依稀 通过 这 经 - 看法 , 一 极其 敏感的 和 和 一个 伟大的
[kə'pæsəti] [fɔː(r); fə(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn] .
capacity for appreciation .
容量 为了 欣赏 .

透过扭曲的视角隐约可见，他是一位极其敏感且极具鉴赏力的人。

[ʃruːd] , [tuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Shrewd , too , of course .
精明 , 也 , 的 课程 .

当然，他也很精明。

[ðə; ði] ['trævələ] [traɪd] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [kən'trəʊl] .
The traveler tried to exercise control .
这 游客 尝试 到 锻炼 控制 .

旅行者试图控制局面。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [fɜːst] .
Just a trace of it at first .
只是 一个 痕迹 的 它 在 第一的 .

起初只有一点点。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [ðə; ði] [mæn] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [næp] .
He attempted to dissuade the man from having his nap .
他 尝试过 到 劝阻 这 男人 从 拥有 他的 午睡 .

他试图劝阻那名男子不要午睡。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['efət] [wɒz; wəz] [ɪg'nɔːd] .
But his effort was ignored .
但 他的 努力 曾是 忽略 .

但他的努力却被忽视了。

[ðə; ði] [mæn] [went] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
The man went to sleep as soon as he lay down on the couch in the living room .
这 男人 去 到 睡觉 作为 很快 作为 他 躺 向下 在 这 长椅 在 这 活的 房间 .

男人一躺到客厅的沙发上就睡着了。

[wʌns] [ə'gen] , [æz; əz] [ðə; ði] [aɪz] [kləʊzd] , [ðə; ði] ['trævələ] [wɒz; wəz] [ɪm'prɪznd] .
Once again , as the eyes closed , the traveler was imprisoned .
一次 再次 , 作为 这 眼睛 关闭 , 这 游客 曾是 被监禁 .

再一次，当双眼闭上，旅行者就被囚禁了。

[hiː; hi] ['hædnt] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,
He hadn't realized it until now ,
他 之前没有 已实现 它 直到 现在 ,

直到现在他才意识到这一点。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['evɪdəntli] ['kʊd(ə)nt] [træns'fɜː(r)] [frɒm; frəm] [wʌn] [maɪnd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɪk'sept] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] ,
but he evidently couldn't transfer from one mind to another except through the eyes ,
但 他 显然 不能 转移 从 一 头脑 到 其他 除了 通过 这 眼睛 ,

但他显然无法将意识从一个人的意识转移到另一个人的意识中，只能通过眼神交流。

[wʌns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌɪn'saɪd] .
once he was inside .
一次 他 曾是 里面 .

他进去之后。

[hiː; hi] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [ɪk'splɔː(r)] [ðə; ði] ['wʊmənz] [maɪnd] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [træpt] , [æt; ət] [liːst] ['temprərəli] .
He had planned to explore the woman's mind , but now he was trapped , at least temporarily .
他 有 计划 到 探索 这 女性的 头脑 , 但 现在 他 曾是 被困 , 在 至少 暂时地 .

他原本计划探索这个女人的内心世界，但现在他被困住了，至少是暂时的。

[əʊ] , [wel] .
Oh , well .
哦 , 出色地 .

那好吧。

[hiː; hi] [kəm'pəʊzd] [hɪm'self] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] .
He composed himself as best he could to await the awakening .
他 由 他自己 作为 最好的 他 可以 到 等待 这 唤醒 .

他尽力让自己镇定下来，等待醒来。

[ðɪs] ['sliːpɪŋ] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] .
This sleeping business was a waste of time .
这 睡眠 商业 曾是 一个 浪费 的 时间 .

睡觉这件事纯粹是浪费时间。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fʊtsteps] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] .
There were footsteps and a whistling noise outside .
那里 是 脚步声 和 一个 吹口哨 噪音 外部 .

外面有脚步声和口哨声。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtɪd] [mæn] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊndz] [ænd; ənd] [wəʊk] [ʌp] , ['ɪrɪteɪtɪd] .
The inhabited man heard the sounds and woke up , irritated .
这 有人居住的 男人 听到 这 声音 和 觉醒 向上 , 受刺激 .

被困的人听到声音后醒了过来，感到烦躁。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [slɪt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [təʊld] [ðə; ði] ['neɪbə(r)] [ðæt] ['tʃɑːli] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [næp] ,
He opened his eyes a slit as his wife told the neighbor that Charlie was taking a nap ,
他 打开 他的 眼睛 一个 缝隙 作为 他的 妻子 讲述 这 邻居 那 查理 曾是 采取 一个 午睡 ,

他妻子告诉邻居查理正在午睡时，他微微睁开了眼睛。

[wɔːn] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [hɑːd] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] , [dɑːtɪŋ] [friː] , [træns'fəːd] [ə'gen] .
worn out from a hard day at the office , and the visitor , darting free , transferred again .
磨损 出去 从 一个 难的 天 在 这 办公室 , 和 这 游客 , 飞镖 自由的 , 转移 再次 .

在办公室辛苦工作了一天后，他筋疲力尽，而访客则趁机溜走，再次转移了位置。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˌmis'kælkjuleit] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbə(r)] .
But he miscalculated and there he was in the mind of the neighbor .
但 他 误算 和 那里 他 曾是 在 这 头脑 的 这 邻居 .

但他失算了，结果被邻居记在了心里。

['ɪrɪteɪtɪd] [wɪð] [hɪm'self] ,
Irritated with himself ,
受刺激 和 他自己 ,

他对自己感到恼火，

[ðə; ði] ['trævələ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dʒʌmp] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [wɒz; wəz] [kən'sjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [njuː] [həʊst] .
the traveler was about to jump to the mind of the woman when he was caught up in the excitement that was consuming his new host .
这 游客 曾是 关于 到 跳 到 这 头脑 的 这 女士 什么时候 他 曾是 捕捉 向上 在 这 激动 那 曾是 消费 他的 新的 主持人 .

旅行者正要进入那位女士的意识，却被新主人身上洋溢的兴奋所感染。

" ['sɒri] , " [sed] [ðə; ði] ['neɪbə(r)] .
" Sorry , " said the neighbor .
" 对不起 , " 说 这 邻居 .

“对不起，”邻居说。

" [ðə; ði] [njuː] [bætʃ] [ɒv; əv] ['rekɔːdz] [ai] ['ɔːdəd] [keɪm] [tə'deɪ] [ænd; ənd] [ai] [θɔːt] - [laɪk]
" The new batch of records I ordered came today and I thought Charlie'd like
" 这 新的 批 的 记录 我 订购 来了 今天 和 我 想法 - 喜欢
[tuː; tə] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] .
to hear them .
到 听到 他们 .

"我订购的新唱片今天到了，我想查理会喜欢听的。"

[tel] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] ,
Tell him to come over tomorrow night ,
告诉 他 到 来 超过 明天 夜晚 ,

叫他明天晚上过来。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['sɑːlɪdəst] ['kɒmbəʊ] [sɪns] - ['rəuzlənd] [deɪz] .
if he wants to hear the solidest combo since Muggsy's Roseland days .
如果 他 想要 到 听到 这 最坚固 组合 自从 - 罗瑟兰 天 .

如果他想听听自 Muggsy 在 Roseland 时期以来最强劲的组合。

" [ðə; ði] [waɪf] [sed] [ɔːl] [raɪt] , [dʒɔːdʒ] , [ʃɪd] [tel] [hɪm] .
" The wife said all right , George , she'd tell him .
" 这 妻子 说 全部 正确的 , 乔治 , 棚 告诉 他 .

"妻子说，好吧，乔治，她会告诉他的。"

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['trævələ] [wɒz; wəz] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['meməriz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪksilænd] [dʒæz]
But the traveler was experiencing the excited memories of a dixieland jazz
但 这 游客 曾是 体验 这 兴奋的 回忆 的 一个 迪克西兰 爵士乐
[bænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [njuː] [hoʊsts] [maɪnd] ,
band in his new host's mind ,
乐队 在 他的 新的 主持人 头脑 ,

但这位旅行者却在他新主人的脑海中感受到了迪克西兰爵士乐队令人兴奋的回忆。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [id] [biː; bi] ['hɪərɪŋ] [ðiːz] [fæn'tæstɪkli] ['wʌndəf(ə)l] [njuː] [saʊndz] [æt; ət] [fɜːst]
and he knew he'd be hearing these fantastically wonderful new sounds at first
和 他 知道 他会 是 听力 这些 太棒了 精彩的 新的 声音 在 第一的
[hænd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [dʒɔːdʒ] [gɒt] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tɜːnteɪbl] .
hand as soon as George got back to his turntable .
手 作为 很快 作为 乔治 得到 后退 到 他的 转盘 .

他知道，乔治一回到唱机前，他就能亲耳听到这些美妙绝伦的新声音。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [weɪt] , [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪn'hæbɪtənt] [bəuθ] .
They could hardly wait , George and his inhabitant both .
他们 可以 几乎 等待 , 乔治 和 他的 居民 两个都 .

乔治和他的居民都迫不及待了。

[ɪz] [ɪn'hæbɪtənt] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [daɪ'menʃ(ə)n] - [wɜːld] [ɒv; əv] [vɑːst] , [kən'templətɪv]
is inhabitant had come from a dimension - world of vast , contemplative
是 居民 有 来 从 一个 方面 - 世界 的 广阔的 , 沉思的
['sailəns] .
silences .
沉默 .

这里的居民来自一个充满广阔、沉思的寂静的维度世界。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [tɔːk] , [nəʊ] [spiːtʃ] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] ,
There was no talk , no speech vibrations ,
那里 曾是 不 讲话 , 不 演讲 振动 ,

没有说话声，没有言语震动。

[nəʊ] [nɔɪz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [swɪtʃ] .
no noise which could not be shut out by the turning of a mental switch .
不 噪音 哪个 可以 不是 是 关闭 出去 经过 这 转弯 的 一个 精神的 转变 .

没有一丝噪音是无法通过精神上的开关屏蔽掉的。

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][maɪnd][tuː; tə][maɪnd] , [nɒt][frɒm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə][ɪə(r)] .
Communication was from mind to mind , not from mouth to ear .
沟通 曾是 从 头脑 到 头脑 , 不是 从 嘴 到 耳朵 .

沟通是通过心灵与心灵之间的交流，而不是通过嘴巴到耳朵的交流。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['piːsf(ə)l] ['saɪləns] , [weə(r)] ['evrɪθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] ,
It was a world of peaceful silence , where everything had been done ,
它 曾是 一个 世界 的 和平 沉默 , 在哪里 一切 有 到过 完毕 ,

这是一个宁静祥和的世界，一切都已尘埃落定。

[weə(r)] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [endid] ,
where the struggle for physical existence had ended ,
在哪里 这 斗争 为了 身体的 存在 有 结束 ,

当生存斗争结束之时，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] ['əʊnli][ðə; ði] [swiːt] [fruːts] [ɒv; əv][pɑːst]['leɪbə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd]
and where there remained only the sweet fruits of past labor to be enjoyed
和 在哪里 那里 剩余 仅有的 这 甜的 水果 的 过去的 劳动 到 是 享受
.
.
.

而那里只剩下过去辛勤劳动的甜蜜果实可供享用。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]
That had been the state of affairs , at any rate , up until the time of the
那 有 到过 这 状态 的 事务 , 在 任何 速度 , 向上 直到 这 时间 的 这
[tʃeɪndʒ] ,
Change ,
改变 ,

至少在变革发生之前，情况一直如此。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['biːɪŋs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] [nɒt] [stɒp] .
which was something the beings of the world could not stop .
哪个 曾是 某物 这 生物 的 这 世界 可以 不是 停止 .

这是世间万物都无法阻止的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [njuː] [θret] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ɔːdərs] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [met]
It was not a new threat from the lower orders , which they had met
它 曾是 不是 一个 新的 威胁 从 这 降低 订单 , 哪个 他们 有 遇见
[ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] [bɪ'fɔː(r)] ,
and overcome before ,
和 克服 前 ,

这并非来自下层阶级的新威胁，他们以前就曾遇到并战胜过这种威胁。

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] [taɪmz] .
innumerable times .
无数 时代 .

无数次。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [θret] [frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd] — [nəʊ][ɪn'veɪʒ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]
It was not a threat from outside — no invasion such as they had
它 曾是 不是 一个 威胁 从 外部 — 不 入侵 这样的 作为 他们 有
[tɜːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] .
turned back in the past .
转向 后退 在 这 过去的 .

这不是来自外部的威胁——不是像他们过去击退的那种入侵。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['kuːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [wɜːld] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['ɪmɪnənt] [kə'lɪʒ(ə)n]
Nor was it a cooling of their world or the danger of imminent collision
也不 曾是 它 一个 冷却 的 他们的 世界 或者 这 危险 的 迫在眉睫 碰撞
[wɪð] [ə'nʌðə(r)] .
with another .
和 其他 .

这既不是他们世界的冷却，也不是即将与其他世界发生碰撞的危险。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
The Change came from within .
这 改变 来了 从 之内 .

改变源于内部。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dekədəns] .
It was decadence .
它 曾是 颓废 .

这是颓废。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['biːɪŋs] [tuː; tə] [duː; də] .
There was nothing left for the beings to do .
那里 曾是 没有什么 左边 为了 这 生物 到 做 .

这些生物已经无事可做了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sɒlvd] [ɔːl] [ðeə(r)] ['prɔːbləmz] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [faɪnd] [nəʊ] [njuː] [wʌnz] .
They had solved all their problems and could find no new ones .
他们 有 已解决 全部 他们的 问题 和 可以 寻找 不 新的 一个 .

他们已经解决了所有问题，再也找不到新的问题了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪɡ'zɔːstɪd] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ˌækə'demɪk] -
They had exhausted the intricate workings of reflection , academic hypothetica
他们 有 筋疲力尽的 这 错综复杂 运作 的 反射 , 学术的 -
[ænd; ənd] [maɪnd] - [pleɪ] ;
and mind - play ;
和 头脑 - 玩 ;

他们已经穷尽了反思、学术假设和思维游戏的复杂运作；

[ðeə(r)] ['hædnt] [biːn] [ə; eɪ] [njuː] [ɡeɪm] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪn] [ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldɪst]
there hadn't been a new game , for instance , in the lifetime of the oldest
那里 之前没有 到过 一个 新的 游戏 , 为了 实例 , 在 这 寿命 的 这 最老
[ɪn'hæbɪtənt] .
inhabitant .
居民 .

例如，在最年长的居民的有生之年，还没有出现过新的游戏。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] ['bɔːdəm] .
And so they were dying of boredom .
和 所以 他们 是 垂死 的 无聊 .

于是，他们都无聊死了。

[ðɪs] ['veri] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ['hɔːltɪd] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] ['menəs] ,
This very realization had for a time halted the creeping menace ,
这 非常 实现 有 为了 一个 时间 停止 这 爬行 威胁 ,
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
because ,
因为 ,

正是这种认识一度阻止了这种悄然蔓延的威胁，因为：

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [weɪz] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['perəl]
as they came to accept it and discuss ways of meeting it , the peril
作为 他们 来了 到 接受 它 和 讨论 方式 的 会议 它 , 这 危险
[ɪt'self] [səb'said] .
itself subsided .
本身 平静下来 .

当他们逐渐接受这一现实并讨论应对之策时，危险本身也随之消退了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [rɪ'lækst] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['stɑːtɪd] [ə'gen] .
But the moment they relaxed , the Change started again .
但 这 片刻 他们 轻松 , 这 改变 开始 再次 .

但他们刚一放松下来，变化就开始了。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
Something had to be done .
某物 有 到 是 完毕 .

必须采取行动。

[mɪə(r)] ['θɪəraɪzɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'nʌf] .
Mere theorizing about their situation was not enough .
仅仅 理论化 关于 他们的 情况 曾是 不是 足够的 .

仅仅对他们的处境进行推测是不够的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [sent] [ðeə(r)][spaɪ] [ə'brɔːd] .
It was then that they sent their spy abroad .
它 曾是 然后 那 他们 发送 他们的 间谍 国外 .

就在那时，他们派出了间谍到国外。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][wʌn][taɪm][ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪtɪd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪts][ɪn]
Because they had at one time or another visited each of the planets in
因为 他们 有 在 一 时间 或者 其他 到访 每个 的 这 行星 在
[ðeə(r)]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðeə(r)] [ˌpɒsə'bilitiz] [ɔː(r)] [faʊnd] [ðem; ðəm]
their solar system and had exhausted their possibilities or found them
他们的 太阳的 系统 和 有 筋疲力尽的 他们的 可能性 或者 成立 他们
['bærən] ,
barren ,
荒芜 ,

因为他们曾先后造访过太阳系中的每一颗行星，并且已经穷尽了所有可能性，或者发现它们荒芜贫瘠。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪ'kwɪpt] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [piːk] [ɒv; əv][ðeə(r)]
and because they were not equipped , even at the peak of their
和 因为 他们 是 不是 配备 , 甚至 在 这 顶峰 的 他们的
['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'veləpmənt] ,
physical development ,
身体的 发展 ,

因为他们即使在身体发育的巅峰时期也没有做好准备，

[fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntəgə'læktɪk] [flaɪt] , [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] ['əʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə]['træv(ə)l] — [ɪn] [taɪm] .
for intergalactic flight , there remained only one way to travel — in time .
为了 星际 航班 , 那里 剩余 仅有的 一 方式 到 旅行 — 在 时间 .

对于星际飞行来说，只剩下一种方法——穿越时空。

[nɒt] ['fɔːwəd] [ɔː(r)] ['bækwəd] , [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][hæd; həd] [biːn] [traɪd] .
Not forward or backward , for both had been tried .
不是 向前 或者 落后 , 为了 两个都 有 到过 尝试 .

既不向前也不向后，因为两种方法都尝试过了。

['træv(ə)l] [ə'hed] [hæd; həd] [biːn] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] — [ɪn][fækt] ,
Travel ahead had been discouraging — in fact ,
旅行 前方 有 到过 令人沮丧 — 在 事实 ,

前方的旅程令人沮丧——事实上，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kən'vɪnst] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeə(r)]['nɔːm(ə)l] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [j'iəz] [hæd; həd]
it had convinced them that their normal passage through the years had
它 有 确信 他们 那 他们的 普通的 通道 通过 这 年 有
[tuː; tə][biː; bi] [stɒpt] .
to be stopped .
到 是 停止 .

它让他们确信，他们正常的生活轨迹必须停止。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [drə'mætɪkli] [klɪə(r)] — [ðeɪ] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [reɪs] , [dɪd][nɒt]
The reason had been made dramatically clear — they , the master race , did not
这 原因 有 到过 制成 戏剧性地 清除 — 他们 , 这 掌握 种族 , 做过 不是
[ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
exist in the future .
存在 在 这 未来 .

原因已经非常明确——他们，这个优等种族，在未来并不存在。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv][laɪf][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [teɪk]
They had vanished and the lower forms of life had begun to take
他们 有 消失了 和 这 降低 表格 的 生活 有 开始 到 拿
['əʊvə(r)] .
over .
超过 .

它们消失了，低等生物开始接管一切。

['træv(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːst] [wʊd] [biː; bi]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['bɔːrɪŋ] [ðæn; ðən] [kən'tɪnjuːd] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði]
Travel into the past would be even more boring than continued existence in the
旅行 进入 这 过去的 会 是 甚至 更多的 无聊的 比 持续 存在 在 这
['prez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

穿越到过去甚至比继续生活在现在更加无聊。

[ðeɪ] ['riːəlaɪzd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˌriː'lɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spɪriənsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd]
they realized , because they would be reliving the experiences they had had
他们 已实现 , 因为 他们 会 是 重温 这 经历 他们 有 有
[ænd; ənd] [stɪl] ['vɪvɪdli] [rɪ'membəd] ,
and still vividly remembered ,
和 仍然 生动地 记得 ,

他们意识到，因为他们将重温那些他们曾经经历过且仍然记忆犹新的经历。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm] .
and would be incapable of changing them .
和 会 是 无法 的 变化 他们 .

而且无力改变它们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bəuθ] ['taɪəsəm] [ænd; ənd] [frʌ'streɪtɪŋ] .
It would be both tiresome and frustrating .
它 会 是 两个都 令人厌烦 和 令人沮丧 .

这既令人疲惫又令人沮丧。

[ðæt] [left] ['əʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə][gəʊ] — ['saɪdweɪz] [ɪn][taɪm] ,
That left only one way to go — sideways in time ,
那 左边 仅有的 一 方式 到 去 — 侧身 在 时间 ,

这样就只剩下一条路可走了——横向穿越时间。

[ə'krɒs] [ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)n][laɪn] — [tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːld] [laɪk][ðeə(r)] [əʊn] ,
across the dimension line — to a world like their own ,
穿过 这 方面 线 — 到 一个 世界 喜欢 他们的 自己的 ,

跨越维度界限——到一个和他们自己的世界相似的世界，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [səʊ] ['dɪfrəntli] [θruː] [ðə; ði]['iːɒnz] [ðæt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː]
but which had developed so differently through the eons that to visit it
但 哪个 有 发达 所以 不同 通过 这 亿万年 那 到 访问 它
[ænd; ənd] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ɪts] [ɪn'hæbətənt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] [waɪl] .
and conquer the minds of its inhabitants would be worth while .
和 征服 这 思想 的 它是 居民 会 是 值得 尽管 .

但它经过漫长的岁月发展，与此地截然不同，因此，去那里参观并征服那里居民的思想将是值得的。

[ɪn] [ðæt] [wei] [ðeɪ] [pɪkt] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['vɪktɪm][ænd; ənd][sent] [aʊt] [ðeə(r)][spaɪ] .
In that way they picked Earth for their victim and sent out their spy .
在 那 方式 他们 挑选 地球 为了 他们的 受害者 和 发送 出去 他们的 间谍 .

他们就这样选定了地球作为目标，并派出了间谍。

[dʒʌst][wʌn][spaɪ] .
Just one spy .
只是 一 间谍 .

只有一个间谍。

[ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [rɪ'tɜːn] , [ðeid] [send] [ə'nʌðə(r)] .
If he didn't return , they'd send another .
如果 他 没有 返回 , 他们会 发送 其他 .

如果他没回来，他们会再派一个人来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [taɪm] .
There was enough time .
那里 曾是 足够的 时间 .

时间足够。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
And they had to be sure .
和 他们 有 到 是 当然 .

他们必须确定这一点。

[ɪordʒ] [pʊt][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒn][ðə; ði] ['fəʊnəgrɑːf] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪm'self][ə; eɪ][drɪŋk] [waɪl] [ðə; ði]
eorge put a record on the phonograph and fixed himself a drink while the
乔治 放 一个 记录 在 这 留声机 和 固定的 他自己 一个 喝 尽管 这
[mə'ʃiːn] [wɔːm] [ʌp] .
machine warmed up .
机器 温暖 向上 .

乔治在留声机上放了一张唱片，然后给自己倒了杯饮料，等机器预热。

[ðə; ði] [ˌɪntərˌdaɪ'menʃənəl] [ɪn'veɪdə(r)] [ri'æktɪd] ['pleʒərəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] ['ɪnstənt]
The interdimensional invader reacted pleasurably to the taste and instant
这 跨维度 侵略者 反应 愉快地 到 这 品尝 和 立即的
['wɔːmɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪkə(r)] [ɒn] ['dʒɔːrdʒɪz] [maɪnd] .
warming effect of the liquor on George's mind .
变暖 影响 的 这 酒 在 乔治的 头脑 .

异次元入侵者对酒的味道以及酒给乔治带来的瞬间温暖感感到非常愉悦。

" [ɑː] ! " [sed] [dʒɔːdʒ] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['temprəri] [ɪn'hæbɪtənt] [ə'griːd] [wɪð] [hɪm] .
" Ahh ! " said George aloud , and his temporary inhabitant agreed with him .
" 啊 ! " 说 乔治 大声 , 和 他的 暂时的 居民 同意 和 他 .

“啊！”乔治大声说道，他临时的住户也表示同意。

[dʒɔːdʒ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['fəʊnəgrɑːf] ['niːd(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [gruːv] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][sɪt][ɒn][ðə; ði]
George lifted the phonograph needle into the groove and went to sit on the
乔治 抬起 这 留声机 针 进入 这 槽 和 去 到 坐 在 这
[edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
edge of a chair .
边缘 的 一个 椅子 .

乔治把唱针放到唱片凹槽里，然后走到椅子边坐下。

[dʒæz] [pɔː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [biːt] [aʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hiːlz]
Jazz poured out of the speaker and the man beat out the time with his heels
爵士乐 倾倒 出去 的 这 扬声器 和 这 男人 打 出去 这 时间 和 他的 高跟鞋
[ænd; ənd] [təʊz] .
and toes .
和 脚趾 .

爵士乐从音箱里流淌出来，那人用脚后跟和脚尖打着节拍。

[ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪk'sperɪmentɪd] [wɪð] [kən'trəʊl] .
The visitor in his mind experimented with control .
这 游客 在 他的 头脑 实验 和 控制 .

他脑海中的访客尝试控制局面。

[hiː; hi] [went] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌtəli] , [æt; ət] [fɜːst] , [səʊ] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [ə'lɑːm] [hɪz; ɪz] [həʊst] .
He went at it subtly , at first , so as not to alarm his host .
他 去 在 它 微妙地 , 在 第一的 , 所以 作为 不是 到 警报 他的 主持人 .

他一开始采取了比较隐晦的方式，以免惊动他的主人。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['kwaɪət] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] [fiːt] .
He tried to quiet the beating of time with the feet .
他 尝试 到 安静的 这 殴打 的 时间 和 这 脚 .

他试图用脚步来平息时间的怦怦直跳。

[hiː; hi] [sə'dʒestid] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [krɒs] [hɪz; ɪz] [legz] [ɪn'sted] .
He suggested that George cross his legs instead .
他 建议 那 乔治 叉 他的 腿 反而 .

他建议乔治把腿交叉起来。

[ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [taɪm] [kən'tɪnjuːd] .
The beating of time continued .
这 殴打 的 时间 持续 .

时间的流逝仍在继续。

[ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [ɜːrdʒd] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [duː; də] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi] [ɑːskt] ;
The visitor urged that George do this little thing he asked ;
这 游客 敦促 那 乔治 做 这 小的 事物 他 问 ;

来访者恳求乔治做他要求的这件小事；

[hiː; hi] [bent] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] , ['kɒnsntreɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['tæpɪŋ] [fiːt] .
he bent all his powers to the suggestion , concentrating on the tapping feet .
他 弯曲 全部 他的 权力 到 这 建议 , 集中 在 这 窃听 脚 .

他全神贯注于这个建议，专注于那轻快的脚步声。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [ri'ækʃn] .
There wasn't even a glimmer of reaction .
那里 不是 甚至 一个 微光 的 反应 .

他连一丝反应都没有。

[ɪn'sted] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'vɜːs] [ɪ'fekt] .
Instead , there was a reverse effect .
反而 , 那里 曾是 一个 撤销 影响 .

然而，结果却恰恰相反。

[ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [wɒz; wəz] [ɪn'sɪstənt] .
The pounding of music was insistent .
这 猛击 的 音乐 曾是 坚持 .

音乐声持续不断。

[ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [rɪ'lækst] .
The visitor relaxed .
这 游客 轻松 .

来访者放松下来。

[hiː; hi] ['ræʃnəlaɪzd] [ænd; ənd][təʊld][hɪm'self][hiː; hi] [wʊd] [traɪ][ə'nʌðə(r)][taɪm] .
He rationalized and told himself he would try another time .
他 合理化 和 讲述 他自己 他 会 尝试 其他 时间 .

他理性地分析了一番，告诉自己下次再试。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [əb'zɜːv] [ðɪs] [fə'nɒmɪnən] .
Now he would observe this phenomenon .
现在 他 会 观察 这 现象 .

现在他将观察这种现象。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][dʒʌst][æn; ən][əb'zɜːvə(r)] .
But he became more than just an observer .
但 他 成为 更多的 比 只是 一个 观察员 .

但他不再仅仅是一个旁观者。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [riːld] [wɪð] [sen'seɪʃ(ə)n] .
The visitor reeled with sensation .
这 游客 卷曲 和 感觉 .

来访者感到一阵眩晕。

[ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)nz] [grɪpt] [hɪm] , ['twɪstɪd] [hɪm][ænd; ənd] [rʌŋ] [hɪm][aʊt] .
The vibrations gripped him , twisted him and wrung him out .
这 振动 紧握 他 , 扭曲 他 和 拧干 他 出去 .

震动攫住了他，扭曲着他，把他榨干了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][lɪmp] ,
He was limp ,
他 曾是 跛行 ,

他浑身无力，

['pælpɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌrəli] ['hæpi] [wen] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [endid] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [gɒt] [ʌp]
palpitating and thoroughly happy when the record ended and George got up
心悸 和 彻底 快乐的 什么时候 这 记录 结束 和 乔治 得到 向上
[ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][pʊt][ɒn][ə'nʌðə(r)] .
immediately to put on another .
立即地 到 放 在 其他 .

唱片播放完毕，乔治激动得心跳加速，高兴极了，他立刻起身去放另一张唱片。

['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [drʌŋk] [wɪð] [ðə; ði][dʒæz][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪkə(r)] ,
Hours later , drunk with the jazz and the liquor ,
小时 之后 , 醉 和 这 爵士乐 和 这 酒 ,

几个小时后，在爵士乐和美酒的陶醉下，

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][went] ['blɪsfəli] [tuː; tə] [sliːp] [ˌɪn'saɪd]['dʒɔːrdʒɪz][maɪnd] [wen] [hɪz; ɪz][həʊst][went][tuː; tə]
the visitor went blissfully to sleep inside George's mind when his host went to
这 游客 去 幸福地 到 睡觉 里面 乔治的 头脑 什么时候 他的 主持人 去 到
[bed] .
bed .
床 .

当主人乔治上床睡觉时，那位访客在乔治的脑海中安然入睡。

[hiː; hi][ə'wəʊk] , [wɪð] [dʒɔːdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nægɪŋ] [θrɒb] .
He awoke , with George , to the experience of a nagging throb .
他 醒来 , 和 乔治 , 到 这 经验 的 一个 唠叨 搏动 .

他和乔治一起醒来，都感到一阵阵隐隐作痛。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['ʃaʊə(r)] , [ʃeɪv] [ænd; ənd] ['brekfəst] [wɪð] ['stiːmɪŋ]
But in a few minutes , after a shower , shave and breakfast with steaming
但 在 一个 很少 分钟 , 后 一个 淋浴 , 刮胡子 和 早餐 和 蒸煮
['kɒfi] ,
coffee ,
咖啡 ,

但几分钟后，洗完澡，刮完胡子，喝上一杯热气腾腾的咖啡，享用早餐后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] .
it was gone , and the visitor looked forward to the coming day .
它 曾是 已消失 ，和 这 游客 看起来 向前 到 这 未来 天 .

它消失了，来访者期待着第二天的到来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒɔːrdʒɪz] [deɪ] [ɒf] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ['fɪʃɪŋ] .
It was George's day off and he was going fishing .
它 曾是 乔治的 天 离开 和 他 曾是 去 钓鱼 .

那天是乔治的休息日，他要去钓鱼。

['hʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] ,
Humming to himself ,
哼唱 到 他自己 ，

他哼着歌，

[hiː; hi][gɒt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [riːl] [ænd; ənd] [flaɪz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌpærəfə'neɪliə] [ænd; ənd] [kən'tentɪdli]
he got out his reel and flies and other paraphernalia and contentedly
他 得到 出去 他的 卷轴 和 苍蝇 和 其他 用具 和 心满意足地
[ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɑː(r)] .
arranged them in the back of his car .
安排 他们 在 这 后退 的 他的 车 .

他拿出鱼线轮、鱼钩和其他用具，心满意足地把它们放在车后座上。

['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] , ['kwaɪət] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [went] [θruː]
Visions of the fine , quiet time he was going to have went through
愿景 的 这 美好的 ，安静的 时间 他 曾是 去 到 有 去 通过
['dʒɔːrdʒɪz] [maɪnd] ,
George's mind ,
乔治的 头脑 ，

乔治脑海中浮现出即将享受的美好宁静时光的景象。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'hæbɪtənt] [dɪ'saɪdɪd] [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)] [liːv] .
and his inhabitant decided he had better leave .
和 他的 居民 决定 他 有 更好的 离开 .

于是，他所在的住户决定最好离开。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get][ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] ;
He had to get on with his exploration ;
他 有 到 得到 在 和 他的 勘探 ；

他必须继续他的探险之旅；

[hiː; hi] ['mʌsnt] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [træpt] ['ɪntuː][dʒʌst] ['hævɪŋ] [fʌn] .
he mustn't allow himself to be trapped into just having fun .
他 不得 允许 他自己 到 是 被困 进入 只是 拥有 乐趣 .

他不能让自己陷入只顾享乐的陷阱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [steɪd] [wɪð] [dʒɔːdʒ] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [drəʊv] [hɪz; ɪz][kɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
But he stayed with George as the fisherman drove his car out of the
但 他 入住 和 乔治 作为 这 渔夫 驾驶 他的 车 出去 的 这
['gærɑːʒ] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['haɪweɪ] .
garage and along a highway .
车库 和 沿着 一个 公路 .

但他还是陪着乔治，看着渔夫把车开出车库，沿着公路行驶。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['sʌni] [ænd; ənd] [wɔːm] .
The day was sunny and warm .
这 天 曾是 阳光明媚 和 温暖的 .

天气晴朗温暖。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [triːz] [saɪd] ['delɪkətli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
There was a slight wind and the green trees sighed delicately in it .
那里 曾是 一个 轻微 风 和 这 绿色的 树木 叹了口气 轻柔地 在 它 .

微风拂面，绿树在风中轻轻摇曳。

[ðə; ði] [bɝdz] [wɜː(r); wə(r)] ['plezntli] ['vəʊk(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [k'ʌləz] [wɜː(r); wə(r)] [suː'pɜːb] .
The birds were pleasantly vocal and the colors were superb .
这 鸟类 是 愉快 声乐 和 这 颜色 是 高超 .

鸟儿们鸣声悦耳动听，羽毛色彩绚丽夺目。

[ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒdli] [fə'mɪliə(r)] .
The visitor found it oddly familiar .
这 游客 成立 它 奇怪 熟悉的 .

来访者觉得这景象似曾相识。

[ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
Then he realized what it was .
然后 他 已实现 什么 它 曾是 .

然后他才意识到那是什么。

[hɪz; ɪz] [wɜːld] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðɪs] , [tuː] .
His world was like this , too .
他的 世界 曾是 喜欢 这 , 也 .

他的世界也是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] [bɝdz] , [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [k'ʌləz] .
It had the trees , the birds , the wind and the colors .
它 有 这 树木 , 这 鸟类 , 这 风 和 这 颜色 .

那里有树木、鸟儿、风和色彩。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] .
All were there .
全部 是 那里 .

所有人都到场了。

[bʌt; bət] [ɪts] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [siːst] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðem; ðəm] .
But its people had long since ceased to appreciate them .
但 它是 人们 有 长的 自从 停止 到 欣赏 他们 .

但那里的人们早已不再欣赏它们了。

[ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [tɜːnd] ['ɪnwəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'stɜːn(ə)l] [θɪŋz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
Their existence had turned inward and the external things no longer were of interest .
他们的 存在 有 转向 向内 和 这 外部的 事物 不 更长 是 的 兴趣 .

他们的生活重心转向了内心，对外界事物不再感兴趣。

[jet] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] , [θruː] ['dʒɔːrdʒɪz] [aɪz] , [faʊnd] [ðɪs] [wɜːld] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
Yet the visitor , through George's eyes , found this world delightful .
然而 这 游客 , 通过 乔治的 眼睛 , 成立 这 世界 愉快 .

然而，透过乔治的视角，来访者却觉得这个世界令人愉悦。

[hiː; hi] ['revəl] [ɪn] [ɪts] ['bjuːti] , [ɪts] ['breθteɪkɪŋ] [ˌpænə'rɑːmə] [ænd; ənd] [ɪts] ['bæləns] .
He reveled in its beauty , its breathtaking panorama and its balance .
他 揭示 在 它是 美丽 , 它是 惊险 全景 和 它是 平衡 .

他沉醉于它的美景、令人叹为观止的全景和它的平衡之中。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [naʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['æktɪv] ,
And he wondered if he was able to appreciate it for the first time now because he was being active ,
和 他 想知道 如果 他 曾是 有能力的 到 欣赏 它 为了 这 第一的 时间 现在 因为 他 曾是 存在 积极的 ,

他不禁思考，是不是因为自己积极参与活动，所以才第一次能够体会到这一点。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [vɪ'keəriəs] [wei] , [ænd; ənd] [pɑː'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn][laɪf] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['mɪəli] [rɪ'flektɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
although in a vicarious way , and participating in life , instead of merely reflecting on it .
虽然 在 一个 替代性的 方式 , 和 参与 在 生活 , 反而 的 仅仅 反思 在 它 .

虽然是以间接的方式，参与到生活中，而不是仅仅反思生活。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][hæv; həv] ['ænlˌaɪz] [baɪ][ðə; ði]['greɪtə(r)][maɪndz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'pɔːt] .
This would be a clue to have analyzed by the greater minds to which he would report .
这 会 是 一个 线索 到 有 分析 经过 这 更大的 思想 到 哪个 他 会 报告 .

这会成为他日后要汇报的那些更有智慧的人分析的线索。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [rentʃ] , [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [tʃ'aɪdɪd] [hɪm'self] .
Then , with a wrench , the visitor chided himself .
然后 , 和 一个 扳手 , 这 游客 责备 他自己 .

然后，这位访客用扳手责备了自己。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [tuː] ['kləʊsli] [wɪð] [ðɪs] ['mɔːt(ə)l] ,
He was allowing himself to identify too closely with this mortal ,
他 曾是 允许 他自己 到 确认 也 密切 和 这 凡人 ,

他让自己与这个凡人认同得太近了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [daɪ'vɜːs] [pə'sjuːts] [æz; əz][dʒæz][ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] .
with his appreciation of such diverse pursuits as jazz and fishing .
和 他的 欣赏 的 这样的 各种各样的 追求 作为 爵士乐 和 钓鱼 .

他喜爱爵士乐和钓鱼等各种各样的爱好。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get][ɒn] .
He had to get on .
他 有 到 得到 在 .

他必须继续前进。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
There was work to be done .
那里 曾是 工作 到 是 完毕 .

还有很多工作要做。

[dʒɔːdʒ] [weɪvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [weɪvd] [bæk] .
George waved to a boy playing in a field and the boy waved back .
乔治 挥手 到 一个 男生 玩耍 在 一个 场地 和 这 男生 挥手 后退 .

乔治向在田野里玩耍的男孩挥手，男孩也挥手回应。

[wɪð] [ðə; ði]['kɒntækt][ɒv; əv][ðeə(r)] [aɪz] , [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [bɔɪz] [maɪnd] .
With the contact of their eyes , the visitor was inside the boy's mind .
和 这 接触 的 他们的 眼睛 , 这 游客 曾是 里面 这 男孩们 头脑 .

通过眼神的接触，来访者仿佛进入了男孩的内心世界。

[hiː; hi] [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][dɒg] .
he boy had a dog .
他 男生 有 一个 狗 .

这个男孩养了一条狗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , ['lʌmbərɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] , [ə; eɪ] ['ʃægi] , ['lʌvɪŋ] , ['præŋkɪʃ] [biːst] .
It was a great , lumbering mass of affection , a shaggy , loving , prankish beast .
它 曾是 一个 伟大的 , 伐木 大量的 的 感情 , 一个 毛茸茸 , 爱 , 调皮 兽 .

那是一团庞大而笨拙的爱意，一只毛茸茸的、充满爱心、爱恶作剧的野兽。

[ə; eɪ][prə'tektə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] , [strɒŋ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .
A protector and a playmate , strong and gentle .
一个 保护者 和 一个 玩伴 , 强的 和 温和的 .

既是保护者又是玩伴，既强壮又温柔。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [maɪnd] , [hiː; hi] [ə'dɔːrd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,
Now that the visitor was in the boy's mind , he adored the animal ,
现在 那 这 游客 曾是 在 这 男孩们 头脑 , 他 受人喜爱 这 动物 ,

既然来访者已经留在了男孩的脑海中，他就非常喜欢这只动物。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] ['wəːʃip] [hɪm] .
and the dog worshiped him .
和 这 狗 崇拜 他 .

那条狗非常崇拜他。

[hiː; hi] [fɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['ræʃ(ə)nəl] .
He fought to be rational .
他 战斗 到 是 合理的 .

他努力保持理性。

" [kʌm] [naʊ] , " [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] , " [doʊnt][get] ['kærid] [ə'weɪ] .
" Come now , " he told himself , " don't get carried away .
" 来 现在 , " 他 讲述 他自己 , " 不 得到 携带 离开 .

“好了，”他对自己说，“别得意忘形了。”

" [hiː; hi] [ə'temptɪd] [kən'trəʊl] .
" He attempted control .
" 他 尝试过 控制 .

他试图控制局面。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] .
A simple thing .
一个 简单的 事物 .

一件小事。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [bɔɪ] [pʊl] [ðə; ði] [dɔːgz] [ɪə(r)] , ['dʒentli] .
He would have the boy pull the dog's ear , gently .
他 会 有 这 男生 拉 这 狗的 耳朵 , 轻轻地 .

他会让男孩轻轻地拽拽狗的耳朵。

[hiː; hi] ['kɒnsntreɪtɪd] , [sə'dʒestid] .
He concentrated , suggested .
他 集中 , 建议 .

他集中精神，建议道。

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] ['θwɔːtɪd] .
But all his efforts were thwarted .
但 全部 他的 努力 是 受挫 .

但他所有的努力都失败了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [liːpt] [æt; ət][ðə; ði][dɒg] , [græbd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
The boy leaped at the dog , grabbed it around the middle .
这 男生 跳跃 在 这 狗 , 抓住 它 大约 这 中间 .

男孩扑向狗，一把抓住它的腰部。

[ðə; ði][dɒg] [rɪ'spɒndɪd] , ['prɑːnsɪŋ] [friː] .
The dog responded , prancing free .
这 狗 回应 , 轻快地跳跃 自由的 .

狗儿回应了，自由自在地蹦蹦跳跳。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [geɪv] [ʌp] .
The visitor gave up .
这 游客 给予 向上 .

访客放弃了。

[hiː; hi] [rɪ'lækst] .
He relaxed .
他 轻松 .

他放松了下来。

[greɪt] [weɪvz] [ɒv; əv] [mjuːt] , ['sʌfəkeɪtɪŋ] [lʌv] [ɪn'veləpt] [hɪm] .
Great waves of mute , suffocating love enveloped him .
伟大的 波浪 的 沉默的 , 令人窒息的 爱 被包裹 他 .

一股股无声的、令人窒息的爱的浪潮将他包围。

[hiː; hi][swæm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv][dʒɔɪ][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][dɒg] ['resl] ,
He swam for a few minutes in a pool of joy as the boy and dog wrestled ,
他 游泳 为了 一个 很少 分钟 在 一个 水池 的 喜悦 作为 这 男生 和 狗 摔跤 ,

男孩和狗嬉戏打闹时，他高兴地在水池里游了几分钟。

[rəʊld] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði][tɔːl] [grɑːs] ,
rolled over each other in the tall grass ,
滚动 超过 每个 其他 在 这 高的 草 ,

它们在齐腰高的草丛里翻滚嬉戏，

[tʃɑːdʒd] [fə'rəʊʃəsli] [wɪð] [tiːθ] [b'eəd] [ænd; ənd] [graul] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][bəʊθ] [θrəʊt] ,
charged ferociously with teeth bared and growls issuing from both throats ,
带电 凶猛地 和 牙齿 裸露 和 咆哮 发行 从 两个都 喉咙 ,

它龇牙咧嘴，发出低沉的咆哮，凶猛地冲了过来。

['faɪnəli][tuː; tə][səb'saɪd] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [waɪl] [ðə; ði] [klaʊdz] [swept] [mə'dʒestɪkli] [ˌəʊvə'hed] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .
finally to subside panting and laughing on the ground while the clouds swept majestically overhead across the blue sky .
最后 到 塌陷 喘息 和 笑 在 这 地面 尽管 这 云 扫荡 雄伟地 开销 穿过 这 蓝色的 天空 .

最后，他们气喘吁吁地倒在地上，笑声渐渐平息下来，而头顶上，朵朵白云雄伟地掠过蔚蓝的天空。

[hiː; hi][kʊd; kəd][sweə(r)][ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] , [tuː] .
He could swear the dog was laughing , too .
他 可以 发誓 这 狗 曾是 笑 , 也 .

他发誓，那条狗也在笑。

[æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ðeə(r)] , [ɪg'zɔːstɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [keɪm] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
As they lay there , exhausted for the moment , a young woman came upon them .
作为 他们 躺 那里 , 筋疲力尽的 为了 这 片刻 , 一个 年轻的 女士 来了 之上 他们 .

他们筋疲力尽地躺在那里，这时一位年轻女子发现了他们。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
The visitor saw her looking down at them ,
这 游客 锯 她 寻找 向下 在 他们 ,

来访者看到她低头看着他们。

[ðə; ði] [sɒft] [briːz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)][ænd; ənd] [skɜːt] .
the soft breeze tugging at her dark hair and skirt .
这 柔软的 微风 拉扯 在 她 黑暗的 头发 和 裙子 .

微风轻拂着她乌黑的头发和裙摆。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dʒækɪt] .
Her hands were thrust into the pockets of her jacket .
她 双手 是 推力 进入 这 口袋 的 她 夹克 .

她的双手插进了外套口袋里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['beəfʊt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['rigl] [hɜː(r); hə(r)][təʊz][səʊ] [ðæt] [bleɪdz] [ɒv; əv] [grɑːs] [keɪm]

She was barefoot and she wriggled her toes so that blades of grass came

她 曾是 赤脚 和 她 扭动 她 脚趾 所以 那 刀片 的 草 来了

[ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

up between them .

向上 之间 他们 .

她光着脚，扭动着脚趾，让草叶从脚趾间冒了出来。

" [hə'ləʊ] , ['dʒɪmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" Hello , Jimmy , " she said .

" 你好 , 吉米 , " 她 说 .

“你好，吉米,”她说。

" [hə'ləʊ] , [mæks] , [juː; jʊ][əʊld]['mɒnstə(r)] .

" Hello , Max , you old monster .

" 你好 , 最大限度 , 你 老的 怪物 .

“你好啊，麦克斯，你这个老怪物。”

" [ðə; ði][dɒg] [θʌmp] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz][teɪl] .

" The dog thumped the ground with his tail .

" 这 狗 猛击 这 地面 和 他的 尾巴 .

狗用尾巴拍打着地面。

" [hə'ləʊ] , ['mɪsɪz] . ['tænə(r)] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] .

" Hello , Mrs . Tanner , " the boy said .

" 你好 , 太太 . 皮匠 , " 这 男生 说 .

“你好，坦纳夫人,”男孩说道。

" [haʊz] [ðə; ði]['beɪbi] ['kʌmɪŋ] ?

" How's the baby coming ?

" 怎么样 这 婴儿 未来 ?

宝宝情况怎么样了?

" [ðə; ði][gɜːl] [smaɪld] .

" The girl smiled .

" 这 女孩 微笑 .

女孩笑了。

" [dʒʌst] [faɪn] , ['dʒɪmi] .

" Just fine , Jimmy .

" 只是 美好的 , 吉米 .

“我很好，吉米。”

[ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] .

It's beginning to kick a little now .

它是 开始 到 踢 一个 小的 现在 .

现在开始有点起效了。

[ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ɒv; əv] ['tikl] .

It kind of tickles .

它 种类 的 挠痒痒 .

有点痒。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ? "

And you know what ? "

和 你 知道 什么 ? "

你知道吗?

" [wɒt] ? " [ɑːskt] ['dʒɪmi] .

" What ? " asked Jimmy .

" 什么 ? " 问 吉米 .

“什么？”吉米问道。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [maɪnd] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] , [tu:] .
The visitor in the boy's mind wanted to know , too .
这 游客 在 这 男孩们 头脑 通缉 到 知道 , 也 .

男孩心中的访客也想知道答案。

" [ai] [həʊp] [ɪts] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [grəuz] [ʌp] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʒʌst] [laɪk] [ju:; jʊ] . "
" I hope it's a boy , and that he grows up to be just like you . "
" 我 希望 它是 一个 男生 , 和 那 他 生长 向上 到 是 只是 喜欢 你 . "

“我希望是个男孩，也希望他长大后能像你一样。”

" [ɔ:] .
" Aw .
" 啊 .

“啊。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [hɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [grɑ:s] .
" The boy rolled over and hid his face in the grass .
" 这 男生 滚动 超过 和 隐藏 他的 脸 在 这 草 .

男孩翻了个身，把脸埋进了草丛里。

[ðen] [hi:; hi] [piə] [ə'raʊnd] .
Then he peered around .
然后 他 窥视 大约 .

然后他环顾四周。

" ['ɒnɪst] ? "
" Honest ? "
" 诚实的 ? "

“诚实的？ ”

" ['ɒnɪst] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Honest , " she said .
" 诚实的 , " 她 说 .

“老实说,”她说。

" [dʒi:] [wɪz] .
" Gee whiz .
" 吉 呼啸 .

“哎呀。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪm'bærəst] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [li:v] .
" The boy was so embarrassed that he had to leave .
" 这 男生 曾是 所以 尴尬的 那 他 有 到 离开 .

“男孩感到非常尴尬，只好离开了。”

" [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [mæks] [ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['swɪmɪn] - [həʊl] .
" Me and Max are going down to the swimmin ' hole .
" 我 和 最大限度 是 去 向下 到 这 游泳 - 洞 .

我和麦克斯要去游泳池。

[ju:; jʊ] [wɒntə] [kʌm] ? "
You wanta come ? "
你 想要 来 ? "

你想来吗?

" [nəʊ] , [θæŋks] .
" No , thanks .
" 不 , 谢谢 .

“不，谢谢。

[ju:; jʊ] [gəʊ] [ə'hed] .
You go ahead .
你 去 前方 .

你先请。

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [dʒʌst] [sɪt] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [maɪ] [təʊz] [kɜ:l] .
I think I'll just sit here in the Sun for a while and watch my toes curl .
我 思考 患病的 只是 坐 这里 在 这 太阳 为了 一个 尽管 和 手表 我的 脚趾 卷曲 .

我想我就在这里晒一会儿太阳，看着我的脚趾蜷缩起来。

" [æz; əz] [ðeɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] ['træv(ə)ld] [tu:; tə] [ðə; ði] [nju:] [maɪnd] .
" As they said good - by , the visitor traveled to the new mind .
" 作为 他们 说 好的 - 经过 , 这 游客 旅行 到 这 新的 头脑 .

“当他们道别时，访客进入了新的思维世界。”

[aɪθ] [ðə; ði] [gɜ:rlz] [aɪz] ,
ith the girl's eyes ,
ith 这 女孩们 眼睛 ,

透过女孩的眼睛，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɒg] ['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['medəʊ] [ænd; ənd] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [stri:m] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] .
he saw the boy and the dog running across the meadow and down to the stream at the edge of the woods .
他 锯 这 男生 和 这 狗 跑步 穿过 这 草地 和 向下 到 这 溪流 在 这 边缘 的 这 树林 .

他看见男孩和狗跑过草地，跑到树林边缘的小溪边。

[ðə; ði] ['trævələ] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [trə'mendəs] ['fɒndnəs] [æz; əz] [hi:; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [gəʊ] .
The traveler experienced a sensation of tremendous fondness as he watched them go .
这 游客 经验丰富的 一个 感觉 的 巨大的 喜爱 作为 他 观看 他们 去 .

目送他们离去，旅行者心中涌起一股强烈的依恋之情。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['mʌsnt] [get] ['kærid] [ə'weɪ] , [hi:; hi] [təʊld] [hɪm'self] .
But he mustn't get carried away , he told himself .
但 他 不得 得到 携带 离开 , 他 讲述 他自己 .

但他告诫自己，不能得意忘形。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [ə'tempt] [tu:; tə] [teɪk] [kə'mɑ:nd] .
He must make another attempt to take command .
他 必须 制作 其他 试图 到 拿 命令 .

他必须再次尝试夺取指挥权。

[ðɪs] [gɜ:l] [mait] [bi:; bi] [ðə; ði] [wʌn] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['ɪnfluəns] .
This girl might be the one he could influence .
这 女孩 可能 是 这 一 他 可以 影响 .

这个女孩或许是他能够影响的人。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['æktɪv] ; [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] [wɒz; wəz] [rɪ'lækst] .
She was doing nothing active ; her mind was relaxed .
她 曾是 正在做 没有什么 积极的 ; 她 头脑 曾是 轻松 .

她什么也没做，心情很放松。

[ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [bent] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɑ:sk] .
The visitor bent himself to the task .
这 游客 弯曲 他自己 到 这 任务 .

来访者开始认真工作。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['klevəli] ['sɪmp(ə)l] .
He would be cleverly simple .
他 会 是 巧妙地 简单的 .

他会很聪明，也很朴实。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [pɪk] [ə; eɪ] ['deɪzi] .
He would have her pick a daisy .
他 会 有 她 挑选 一个 雏菊 .

他让她摘一朵雏菊。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'raʊnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
They were all around at her feet .
他们 是 全部 大约 在 她 脚 .

它们都围在她脚边。

[hiː; hi] ['kɒnsntreɪtɪd] .
He concentrated .
他 集中 .

他集中精神。

[hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ['træv(ə)ld] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['medəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['grɑːsi] [nəʊl] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
Her gaze traveled back across the meadow to the grassy knoll on which she
她 目光 旅行 后退 穿过 这 草地 到 这 草丛 小丘 在 哪个 她
[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .
was standing .
曾是 常设 .

她的目光越过草地，回到了她所站立的草坡上。

[ʃiː; ʃi][sæt] .
She sat .
她 卫星 .

她坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɒn] [ðem; ðəm] .
She stretched out her arms behind her and leaned back on them .
她 拉伸 出去 她 武器 在后面 她 和 倾斜 后退 在 他们 .

她向后伸展双臂，倚靠在手臂上。

[ʃiː; ʃi] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .
She tossed her hair and gazed into the sky .
她 抛掷 她 头发 和 凝视 进入 这 天空 .

她甩了甩头发，凝望天空。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪzi] .
She wasn't even thinking of the daisy .
她 不是 甚至 思维 的 这 雏菊 .

她根本没想起雏菊。

['ɪrɪteɪtɪd] , [hiː; hi] ['gæðəd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] ['ɪntuː][ə; eɪ][kəm'pækt] [mæs] [ænd; ənd] [hɜːl] [ðem; ðəm]
Irritated , he gathered all his powers into a compact mass and hurled them
受刺激 , 他 聚集 全部 他的 权力 进入 一个 袖珍的 大量的 和 投掷 他们
[æt; ət][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
at her mind .
在 她 头脑 .

他恼怒之下，将所有力量凝聚成一团，向她的心灵猛烈攻击。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [swuːp] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔː(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kærid] [ʌp][ænd; ənd] [ə'weɪ] ,
But with a swoop and a soar , he was carried up and away ,
但 和 一个 俯冲 和 一个 翱翔 , 他 曾是 携带 向上 和 离开 ,

但随着一阵俯冲和翱翔，他被带向了远方。

[θruː] [ðə; ði] [swiːt] ['sʌmə(r)] [eə(r)] , [tuː; tə][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [waɪt] ['sɒftnəs] .
through the sweet summer air , to a cloud of white softness .
通过 这 甜的 夏天 空气 , 到 一个 云 的 白色的 柔软 .

穿过甜美的夏日空气，化作一团柔软的白色云雾。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] , [baɪ]['eni] [miːnz] .
This was not what he had planned , by any means .
这 曾是 不是 什么 他 有 计划 , 经过 任何 方法 .

这绝不是他原先的计划。

[ə; eɪ] ['stedi] , [wɔːm] [briːz] [ɪn'veləpt] [hɪm][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv]['fɑːrəweɪ] ['mjuːzɪk] .
A steady , warm breeze enveloped him and there was a tinkle of faraway music .
一个 稳定的 , 温暖的 微风 被包裹 他 和 那里 曾是 一个 小便 的 离这很远 音乐 .

一阵温暖的微风拂过，远处传来一阵轻柔的音乐。

[ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][get] [bæk] ['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði][gɜːrlz] [maɪnd] .
It frightened him and he struggled to get back into contact with the girl's mind .
它 害怕 他 和 他 挣扎 到 得到 后退 进入 接触 和 这 女孩们 头脑 .

这让他感到害怕，他努力想重新与女孩的思想建立联系。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['kɒntækt] .
But there was no contact .
但 那里 曾是 不 接触 .

但双方没有联系。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɑːst] [aʊt] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
Apparently he had been cast out , against his will .
显然 他 有 到过 投掷 出去 , 反对 他的 将要 .

显然他是被迫离开的，并非出于自愿。

[ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] ['bʌfɪtɪd] [hɪm] .
The forces of creation buffeted him .
这 力量 的 创建 颠簸 他 .

造物的力量冲击着他。

[hɪz; ɪz] ['dɪziɪŋ] [flaɪt] ['kærid] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [kliːn] [eə(r)][ɪn][swɪft] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm][hə'raɪz(ə)n] [tuː; tə][hə'raɪz(ə)n] ,
His dizzying flight carried him through the clean air in swift journey from horizon to horizon ,
他的 令人眩晕 航班 携带 他 通过 这 干净的 空气 在 迅速 旅行 从 地平线 到 地平线 ,

他那令人眩晕的飞行带着他穿过清新的空气，迅速地从一个地平线飞到另一个地平线。

[ðen] [ʌp] , [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,
then up , up and out beyond the limits of the atmosphere ,
然后 向上 , 向上 和 出去 超过 这 限制 的 这 气氛 ,

然后向上，向上，直到飞出大气层的极限。

['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][traɪs][tuː; tə][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊlɪŋ] ['medəʊ] .
only to return him in a trice to the breast of the rolling meadow .
仅有的 到 返回 他 在 一个 瞬间 到 这 胸部 的 这 滚动 草地 .

转眼间，他又回到了绵延起伏的草地上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stedi] [grəʊθ] [ɒv; əv][slɪm] [griːn] [liːvz] [æz; əz] [ðeɪ] [prest] ['kɒnfɪdəntli] [θruː] [ðə; ði] ['nɜːtʃərɪŋ] [ɜːθ] ,
He was conscious now of the steady growth of slim green leaves as they pressed confidently through the nurturing Earth ,
他 曾是 有意识的 现在 的 这 稳定的 生长 的 苗条的 绿色的 树叶 作为 他们 按下 自信地 通过 这 培育 地球 ,

他现在能感觉到纤细的绿叶正稳步生长，自信地从滋养的土壤中探出头来。

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['taɪni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,
of the other tiny living things in and on the Earth ,
的 这 其他 微小的 活的 事物 在 和 在 这 地球 ,

地球上及地球上其他微小的生物，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːtbiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪt'self] ,
and the heartbeat of the Earth itself ,
和 这 心跳 的 这 地球 本身 ,

以及地球自身的心跳，

[ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ɪts] [greɪt] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .
assuring him with its great strength of the continuation of all things .
保证 他 和 它是 伟大的 力量 的 这 续篇 的 全部 事物 .

它以其强大的力量向他保证万物将延续下去。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl] ,
Then he was back with the girl ,
然后 他 曾是 后退 和 这 女孩 ,

然后他又和那个女孩在一起了。

['wɒtʃɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['flʌtə] [tuː; tə][rest][ɒn][ə; eɪ]['flaʊə(r)]
watching through her eyes a butterfly as it fluttered to rest on a flower
观看 通过 她 眼睛 一个 蝴蝶 作为 它 飘动 到 休息 在 一个 花
[ænd; ənd] [pɜːtʃt] [ðeə(r)] ,
and perched there ,
和 栖息 那里 ,

她透过双眼，看着一只蝴蝶翩翩飞舞，最终停在一朵花上，静静地栖息在那里。

['dʒentli] ['weɪvɪŋ] [ɪts] ['gɔːdi] [wɪŋz] .
gently waving its gaudy wings .
轻轻地 挥手 它是 艳丽的 翅膀 .

它轻轻地挥动着艳丽的翅膀。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [kɑːst] [aʊt] .
He had not been cast out .
他 有 不是 到过 投掷 出去 .

他并没有被驱逐。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hɜː'self] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [ðæt] [waɪld] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevənz] ,
The young woman herself had gone on that wild journey to the heavens ,
这 年轻的 女士 她自己 有 已消失 在 那 荒野 旅行 到 这 天 ,

那位年轻女子本人也曾踏上过那段通往天堂的奇幻旅程。

[nɒt]['əʊnli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'taɪə(r)] ['biːɪŋ] , [ə'tjuːnd] [tuː; tə][ðə; ði]
not only with her mind , but with her entire being , attuned to the
不是 仅有的 和 她 头脑 , 但 和 她 全部的 存在 , 协调的 到 这
[rest][ɒv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] .
rest of creation .
休息 的 创建 .

不仅用她的思想，而且用她的整个身心，与万物和谐共处。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌkɒntɪ'njuːəti] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd] , [ə; eɪ] ['wʌnnəs] [bɪ'twiːn] [hɜː'self] , [ðə; ði]['mʌðə(r)] -
There was a continuity , he realized , a oneness between herself , the mother -
那里 曾是 一个 连续性 , 他 已实现 , 一个 合一 之间 她自己 , 这 母亲 -
[tuː; tə] - [biː; bi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
to - be , and the Universe .
到 - 是 , 和 这 宇宙 .

他意识到，她（即将成为母亲的她）和宇宙之间存在着一种连续性，一种合而为一的关系。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['stəːriŋz] [ɒv; əv] [njuː] [laɪf] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] ['kɒntent] .
With her , then , he felt the stirrings of new life , and he was proud and content .
和 她 ， 然后 ， 他 毛毡 这 搅拌 的 新的 生活 ， 和 他 曾是 自豪的 和 内容 .

和她在一起时，他感受到了新生命的萌动，他感到自豪和满足。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] .
He forgot for the moment that he had been a failure .
他 忘了 为了 这 片刻 那 他 有 到过 一个 失败 .

他一时忘记了自己是个失败者。

[hiː; hi] [sɒft] [briːz] [siːmd] [tuː; tə] [tɜːn] [tʃɪl] .
he soft breeze seemed to turn chill .
他 柔软的 微风 似乎 到 转动 寒意 .

原本轻柔的微风似乎变得有些寒意。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [stɪl] [haɪ] [ænd; ənd] [ʌn'klaʊdɪd] , [bʌt; bət] [ɪts] [wɔːmθ] [wɒz; wəz] [gɒn] .
The Sun was still high and unclouded , but its warmth was gone .
这 太阳 曾是 仍然 高的 和 晴朗无云 ， 但 它是 温暖 曾是 已消失 .

太阳依然高悬，万里无云，但温暖的阳光已经消散了。

[wɪð] [ðə; ði] [gɜːl] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['prɪklɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [spaɪn] .
With the girl , he felt a prickling along the spine .
和 这 女孩 ， 他 毛毡 一个 刺痛 沿着 这 脊柱 .

和那个女孩在一起时，他感到脊背一阵刺痛。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['slaɪtli] [ænd; ənd] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [hiː; hi] [sɔː] ,
She turned her head slightly and , through her eyes , he saw ,
她 转向 她 头 轻微地 和 ， 通过 她 眼睛 ， 他 锯 ，

她微微转过头，透过她的眼睛，他看到了

[ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ə'weɪ] [ɪn] [tɔːl] [grɑːs] , [ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] [mæn] .
a few yards away in tall grass , a creeping man .
一个 很少 码 离开 在 高的 草 ， 一个 爬行 男人 .

几码开外的高草丛里，一个男人正悄悄地爬着。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] [gɜːrlz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trævələ] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [θrɪl] [ɒv; əv] ['terə(r)] .
The eyes of the man were fixed on the girl's body and the traveler felt her thrill of terror .
这 眼睛 的 这 男人 是 固定的 在 这 女孩们 身体 和 这 游客 毛毡 她 刺激 的 恐怖 .

男人的目光紧紧盯着女孩的身体，旅行者感受到了她恐惧的颤栗。

[ðə; ði] [mæn] [leɪ] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [hændz] [flæt] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
The man lay there for a moment , hands flat on the ground under his chest .
这 男人 躺 那里 为了 一个 片刻 ， 双手 平坦的 在 这 地面 在下面 他的 胸部 .

那人躺在那里一会儿，双手平放在胸下的地上。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] ['fɔːwəd] , ['ɪntʃɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
Then he moved forward , inching toward her .
然后 他 已搬 向前 ， 缓慢移动 朝向 她 .

然后他向前挪动，一点点地靠近她。

[ðə; ði] [gɜːl] [skriːmd] .
The girl screamed .
这 女孩 尖叫 .

女孩尖叫起来。

[hɜː(r); hə(r)]['terə(r)] [grɪpt] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] .
Her terror gripped the visitor .
她 恐怖 紧握 这 游客 .

她的恐惧攫住了来访者。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['helpləs] .
He was helpless .
他 曾是 无助 .

他无能为力。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːl] ['ɪntuː] ['keɪɒs] , ['fɒləʊɪŋ] [hɜːz] .
His thoughts whirled into chaos , following hers .
他的 想法 旋转 进入 混乱 , 下列的 她的 .

他的思绪也随之陷入混乱，与她的思绪交织在一起。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [mæn] ['flik] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ðen] [ʌp] .
The eyes of the creeping man flicked from side to side , then up .
这 眼睛 的 这 爬行 男人 轻弹 从 边 到 边 , 然后 向上 .

那个悄悄靠近的男人的目光左右扫视，然后向上移动。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] ['kwivəd] [ænd; ənd] [krɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ə'gen] .
The visitor quivered and cringed with the girl when she screamed again .
这 游客 颤抖 和 畏缩 和 这 女孩 什么时候 她 尖叫 再次 .

当女孩再次尖叫时，来访者也跟着她一起颤抖畏缩。

[æz; əz][ðə; ði] ['tɒrənt] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [saʊnd] [pɔː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [ðə; ði] ['kriːpɪŋ]
As the torrent of frightened sound poured from her throat , the creeping
作为 这 激流 的 害怕 声音 倾倒 从 她 喉 , 这 爬行
[mæn] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
man looked into her eyes .
男人 看起来 进入 她 眼睛 .

当她喉咙里发出惊恐的呜咽声时，那个悄悄靠近的男人看向了她的眼睛。

['ɪnstəntli] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] [sʌkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Instantly the visitor was sucked into his mind .
即刻 这 游客 曾是 真烂 进入 他的 头脑 .

访客瞬间被吸入了他的意识之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meɪlstrɒm] .
It was a maelstrom .
它 曾是 一个 漩涡 .

那是一场风暴。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] ['kɒnflɪkt][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
A tremendous conflict was going on in it .
一个 巨大的 冲突 曾是 去 在 在 它 .

那里正发生着一场巨大的冲突。

[wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɜːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒn][ɪn][ɪts][fæn'tæstɪk] [krɔːl] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [jʌŋ]
One part of it was urging the body on in its fantastic crawl toward the young
一 部分 的 它 曾是 敦促 这 身体 在 在 它是 极好的 爬行 朝向 这 年轻的
['wʊmən] ['frəʊz(ə)n][ɪn]['terə(r)] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .
woman frozen in terror against the sky .
女士 冷冻 在 恐怖 反对 这 天空 .

其中一部分力量驱使着这具身体以惊人的速度爬行，朝着那个因恐惧而僵立在天空下的年轻女子前进。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɑːt] , [səb'mɜːdʒd] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['fiːbli] ,
The visitor was aware of the other part , submerged and struggling feebly ,
这 游客 曾是 意识到的 的 这 其他 部分 , 湮 和 挣扎 虚弱地 ,

来访者注意到另一部分沉入水中，正在微弱地挣扎。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [θruː] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv]['riːz(ə)n] .
trying to get through with a message of reason .
尝试 到 得到 通过 和 一个 信息 的 原因 .

试图用理性的方式传达信息。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hændikæpt] .
But it was handicapped .
但 它 曾是 残疾人 .

但它却受到了限制。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [senst] [ðiːz] ['efəts] ['biːɪŋ] ['nʌlɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [weɪt] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .
The visitor sensed these efforts being nullified by a crushing weight of shame .
这 游客 感觉到的 这些 努力 存在 无效 经过 一个 压碎 重量 的 耻辱 .

来访者感到这些努力都被沉重的羞耻感所抵消。

[ðə; ði] ['trævələ] [fɔːt] [ə'genst] [fʊl] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'reɪndʒd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
The traveler fought against full identification with the deranged part of the mind .
这 游客 战斗 反对 满的 鉴别 和 这 精神错乱 部分 的 这 头脑 .

旅行者努力克制自己，不让自己完全认同精神错乱的那一部分。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)][maɪndz] [id] ['vɪzɪtɪd] .
Nevertheless , he sought to understand it , as he had understood the other minds he'd visited .
尽管如此 , 他 寻求 到 理解 它 , 作为 他 有 理解 这 其他 思想 他会 到访 .

然而，他试图理解它，就像他理解他所接触过的其他心灵一样。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
But there was nothing to understand .
但 那里 曾是 没有什么 到 理解 .

但其实没什么好理解的。

[ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [mæn][hæd; həd][nəʊ][plæn] .
The creeping man had no plan .
这 爬行 男人 有 不 计划 .

那个潜行的人没有任何计划。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] .
There was no reason for his action .
那里 曾是 不 原因 为了 他的 行动 .

他的行为没有任何理由。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [felt] ['əʊnli][ə; eɪ] [kəm'pʌlʃn] [wɪtʃ] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] !
The visitor felt only a compulsion which said , " You must !
这 游客 毛毡 仅有的 一个 强迫症 哪个 说 , " 你 必须 !

来访者只感到一种强烈的冲动，仿佛在说：“你必须这样做！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] !
You must !
你 必须 !

你必须这样做！

" [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
" The visitor was frightened .
" 这 游客 曾是 害怕 .

访客感到害怕。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [les] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] .
And then he realized that he was less frightened than the man was .
和 然后 他 已实现 那 他 曾是 较少的 害怕 比 这 男人 曾是 .

然后他意识到，他其实并没有那么害怕。

[ðə; ði]['terə(r)] [felt] [baɪ][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [mæn][wɒz; wəz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][fɪə(r)][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)]
The terror felt by the creeping man was greater than the fear the visitor
这 恐怖 毛毡 经过 这 爬行 男人 曾是 更大的 比 这 害怕 这 游客

[hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl] .
had experienced with the girl .
有 经验丰富的 和 这 女孩 .

那个潜行的男人所感受到的恐惧，比访客之前和女孩在一起时所感受到的恐惧还要强烈。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['bɑːkɪŋ] .
There were shouts and barking .
那里 是 喊叫 和 叫声 .

现场有喊叫声和狗吠声。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃrɪl] [kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .
He heard the shrill cry of a boy .
他 听到 这 尖锐 哭 的 一个 男生 .

他听到一声男孩的尖叫声。

" [gəʊ][get][hɪm] , [mæks] !
" Go get him , Max !
" 去 得到 他 , 最大限度 !

“去抓住他，麦克斯！”

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [skwiːl] [ɒv; əv] [breɪks] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊndɪŋ] [ɒv; əv]
" There was a squeal of brakes from the road and a pounding of
" 那里 曾是 一个 尖叫 的 刹车 从 这 路 和 一个 猛击 的

['hevi] ['fʊtsteps] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .
heavy footsteps coming toward them .
重的 脚步声 未来 朝向 他们 .

“路上传来刺耳的刹车声，接着传来沉重的脚步声朝他们走来。”

[wɪð] [ðə; ði][mæn] , [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][rəʊz] [ʌp] , [kən'fjuːzd] , [skeəd] .
With the man , the visitor rose up , confused , scared .
和 这 男人 , 这 游客 玫瑰 向上 , 使困惑 , 害怕的 .

男子站起身来，来访者一脸茫然，惊恐万分。

[ə; eɪ] [greɪt] ['ʃægi] [weɪt] [həːl] [ɪt'self][ænd; ənd][ə; eɪ] ['graʊlɪŋ] , [ʃɑːp] - [tuːθt; tuːðd] [maʊθ]
A great shaggy weight hurled itself and a growling , sharp - toothed mouth
一个 伟大的 毛茸茸 重量 投掷 本身 和 一个 咆哮 , 锋利的 - 有齿的 嘴

[sɔːt] [ə; eɪ] [θrəʊt] .
sought a throat .
寻求 一个 喉 .

一个巨大的毛茸茸的物体猛地扑了过来，一张长着尖牙的咆哮大嘴正在寻找喉咙。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [jeld] , " [dəʊnt] [ʃuːt] !
A voice yelled , " Don't shoot !
一个 嗓音 大喊 , " 不 射击 !

一个声音喊道：“不要开枪！”

[ðə; ði][dɔːgz] [gɒt] [hɪm] !
The dog's got him !
这 狗的 得到 他 !

他被狗咬住了！

" [ðen] ['blæknəs] .
" Then blackness .
" 然后 黑 .

然后是黑暗。

[ɝːsi] .
ersey .
厄尔西 .

ersey。

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['sʌmənd] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , ['hʌdlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'reɪndʒd] [maɪnd] ,
" The voice summoned the visitor , huddling in a corner of the deranged mind ,
" 这 嗓音 被召唤 这 游客 , 抱团取暖 在 一个 角落 的 这 精神错乱 头脑 ,
['fɪrɪŋ] [kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
fearing contamination .
害怕 污染 .

“那个声音召唤着访客，他蜷缩在疯狂心灵的角落里，害怕受到污染。

[ðə; ði] [aɪz] ['əʊpənd] , [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɑːd] [sel] .
The eyes opened , looked up at the ceiling of a barred cell .
这 眼睛 打开 , 看起来 向上 在 这 天花板 的 一个 禁止 细胞 .

他睁开眼睛，抬头望向铁栅栏牢房的天花板。

" ['dɑːktər; draɪv] . [klɔɪd] [ɪz][hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .
" Dr . Cloyd is here to see you , " the voice said .
" 博士 . 克洛伊德 是 这里 到 看 你 , " 这 嗓音 说 .

“克洛伊德医生来见您了，”那个声音说道。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [felt] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊst] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [kləʊz] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd]
The visitor felt the mind of his host seeking to close out the words and
这 游客 毛毡 这 头脑 的 他的 主持人 寻求 到 关闭 出去 这 字 和
[ðə; ði] [wɜːld] ,
the world ,
这 世界 ,

来访者感受到主人想要结束这一切，结束这个世界。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ʃeltərɪŋ] ['dɑːknəs] .
to return to sheltering darkness .
到 返回 到 庇护所 黑暗 .

回归幽暗的庇护。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ræt(ə)l] [ɒv; əv] [kiːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aɪən] [dɔː(r)] .
There was a rattle of keys and the opening of an iron door .
那里 曾是 一个 嘎嘎作响 的 钥匙 和 这 开幕 的 一个 铁 门 .

传来钥匙碰撞的响声和铁门打开的声音。

[ðə; ði] [aɪz] ['əʊpənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [hænd] [ʃʊk] [ðə; ði] [saɪ'kɒtɪk] ['mɜːrzi] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
The eyes opened as a hand shook the psychotic Mersey by the shoulder .
这 眼睛 打开 作为 一个 手 摇晃 这 精神病 默西河 经过 这 肩膀 .

一只手摇晃着精神错乱的默西的肩膀，他睁开了眼睛。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [sɔːt] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪz] [ə'vɔɪdɪd] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
The visitor sought escape , but the eyes avoided those of the other .
这 游客 寻求 逃脱 , 但 这 眼睛 避免 那些 的 这 其他 .

来访者试图逃离，但他的目光却避开了对方。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [sʌn] , " [ðə; ði] ['dɒktəz] [vɔɪs] [sed] .
" Come with me , son , " the doctor's voice said .
" 来 和 我 , 儿子 , " 这 医生的 嗓音 说 .

“孩子，跟我来，”医生的声音说道。

" [doʊnt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
" Don't be frightened .
" 不 是 害怕 .

不要害怕。

[nəʊ] [wʌn] [wɪl] [hɜːt] [juː; jʊ] .
No one will hurt you .
不 一 将要 伤害 你 .

没有人会伤害你。

[wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] .
We'll have a talk .
出色地 有 一个 讲话 .

我们来谈谈。

" ['mɜːrzi] [ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
" Mersey shook off the hand on his shoulder .
" 默西河 摇晃 离开 这 手 在 他的 肩膀 .

默西甩开了搭在他肩膀上的手。

" [drɒp] [ded] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" Drop dead , " he muttered .
" 降低 死的 , " 他 低声说道 .

"去死吧,"他低声说道。

" [ðæt] [ˌwʊdnt] [help] ['eniθɪŋ] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] .
" That wouldn't help anything , " the doctor said .
" 那 不会 帮助 任何事物 , " 这 医生 说 .

"那样做没有任何帮助,"医生说。

" [kʌm] [ɒn] , [mæn] .
" Come on , man .
" 来 在 , 男人 .

"拜托，伙计。"

" ['mɜːrzi] [sæt][ʌp][ænd; ənd] , [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] ['trævələ] [sɔː] [ðə; ði] ['dɒktəz] [legz] .
" Mersey sat up and , through his eyes , the traveler saw the doctor's legs .
" 默西河 卫星 向上 和 , 通过 他的 眼睛 , 这 游客 锯 这 医生的 腿 .

"默西坐了起来，旅行者透过他的眼睛看到了医生的腿。"

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [legz][ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['aɪən][bɑːrz] ?
Were they legs or were they iron bars ?
是 他们 腿 或者 是 他们 铁 酒吧 ?

那是腿还是铁条?

[ðə; ði] ['trævələ] [krɪndʒd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæd] [θɔːt] .
The traveler cringed away from the mad thought .
这 游客 畏缩 离开 从 这 疯狂的 想法 .

旅行者厌恶地甩开了这个疯狂的想法。

[ə; eɪ] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [desk] , [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .
A room with a desk , a chair , a couch , and sunlight through a window .
一个 房间 和 一个 桌子 , 一个 椅子 , 一个 长椅 , 和 阳光 通过 一个 窗户 .

房间里有一张桌子、一把椅子、一张沙发，阳光透过窗户照射进来。

['krɔːlɪŋ] ['sʌnlɪt] [sneɪks] .
Crawling sunlit snakes .
爬行 阳光照射 蛇 .

阳光下爬行的蛇。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] ['ʃʌdə] .
The visitor shuddered .
这 游客 颤抖 .

来访者打了个寒颤。

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [wɒz; wəz][klɪə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔːt] [ɪn][veɪn] .
He sought the part of the mind that was clear , but he sought in vain .
他 寻求 这 部分 的 这 头脑 那 曾是 清除 , 但 他 寻求 在 徒劳 .

他寻求的是头脑中清醒的那一部分，但他徒劳无功。

['əʊnli][ðə; ði] [hwɜːrl] ['keɪɒs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɔːtɪd] ['ɪmɪdʒɪz] [rɪ'meɪnd] [naʊ] .
Only the whirling chaos and the distorted images remained now .
仅有的 这 旋转 混乱 和 这 扭曲 图片 剩余 现在 .

如今只剩下旋转的混乱和扭曲的影像。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ənd] [wɪð] ['mɜːrzi] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
There was a pain in the throat and with Mersey he lifted a hand to it .
那里 曾是 一个 疼痛 在 这 喉 和 和 默西河 他 抬起 一个 手 到 它 .

他喉咙痛，和默西一起抬手捂住了喉咙。

['bændɪdʒd] — ['gliːmɪŋ] [tiːθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['snɑːrlɪŋ] ['ænɪməlz] [maʊθ] — [fɪə(r)] , [dɪ'speə(r)] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] .
Bandaged — gleaming teeth and a snarling animal's mouth — fear , despair and hatred .
包扎 — 闪闪发光 牙齿 和 一个 咆哮 动物 嘴 — 害怕 , 绝望 和 仇恨 .

缠着绷带——露出闪亮的牙齿和咆哮的野兽的嘴——恐惧、绝望和仇恨。

[wɪð] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] , [hiː; hi] [kə'læpst] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .
With the prisoner , he collapsed on the couch .
和 这 囚犯 , 他 倒塌 在 这 长椅 .

他和囚犯一起瘫倒在沙发上。

" [laɪ] [daʊn] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [klɔɪdz] [vɔɪs] .
" Lie down , if you like , " said Dr . Cloyd's voice .
" 说谎 向下 , 如果 你 喜欢 , " 说 博士 . 克洛伊德 嗓音 .

“如果你愿意，可以躺下，”克洛伊德医生的声音说道。

" [traɪ] [tuː; tə] [rɪ'læks] .
" Try to relax .
" 尝试 到 放松 .

尽量放松。

[let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] . "
Let me help you . "
让 我 帮助 你 . "

让我来帮你吧。

" [drɒp] [ded] , " ['mɜːrzi] [rɪ'plaɪd] [ˌɔːtə'mætɪkli] .
" Drop dead , " Mersey replied automatically .
" 降低 死的 , " 默西河 回复 自动地 .

“去死吧，”默西自动回复道。

[ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [felt] [ðə; ði] ['tensnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] , [ðə; ði] [ʌn'riːzənɪŋ] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zentmənt] .
The visitor felt the tenseness of the man , the unreasoning fear , and the resentment .
这 游客 毛毡 这 紧张 的 这 男人 , 这 不讲道理 害怕 , 和 这 怨恨 .

来访者感受到了男人的紧张、无缘无故的恐惧和怨恨。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [leɪ] [ðeə(r)] , [ðə; ði] ['trævələ] [senst] [ə; eɪ] ['kaːmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɜːbjələns] .
But as the man lay there , the traveler sensed a calming of the turbulence .
但 作为 这 男人 躺 那里 , 这 游客 感觉到的 一个 平静 的 这 湍流 .

但当那人躺在那里时，旅行者感觉到湍流渐渐平静下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɜːdʒənt] ['ræʃ(ə)nəl] [θɔːt] .
There was an urgent rational thought .
那里 曾是 一个 紧迫的 合理的 想法 .

当时脑海中闪过一个迫切而理性的想法。

[hiː; hi] ['kɒnsntreɪtɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [mæn] [freɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
He concentrated and tried to help the man phrase it .
他 集中 和 尝试 到 帮助 这 男人 短语 它 .

他集中精神，试图帮助那人更好地表达自己的想法。

" [ðə; ði] [gɜːl] — [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ɔːl] [raɪt] ?
" The girl — is she all right ?
" 这 女孩 — 是 她 全部 正确的 ?

“那个女孩——她没事吧？”

[dɪd] [ai] . . . ? "
Did I . . . ? "
做过 我 . . . ? "

我真的……吗？

" [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] .
" She's all right .
" 她是 全部 正确的 .

她没事。

" [ðə; ði] ['dɒktəz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['suːðɪŋ] .
" The doctor's voice was soothing .
" 这 医生的 嗓音 曾是 舒缓 .

医生的声音很舒缓。

[ˌaɪ 'tiː] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
It pushed back the shadows a little .
它 推动 后退 这 阴影 一个 小的 .

它稍微驱散了阴影。

" [ʃiːz] ['pɜːfɪktli] [ɔːl] [raɪt] .
" She's perfectly all right .
" 她是 完美 全部 正确的 .

她完全没事。

" [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [senst] [ə; eɪ] [dʌl] [rɪ'liːf] [ɪn] - [maɪnd] .
" The visitor sensed a dulled relief in Mersey's mind .
" 这 游客 感觉到的 一个 迟钝 宽慰 在 - 头脑 .

来访者察觉到默西心中涌起一丝淡淡的释然。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [stɪl] [wɜːl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [les] ['ɒmɪnəs] .
The shadows still whirled , but they were less ominous .
这 阴影 仍然 旋转 , 但 他们 是 较少的 不祥的 .

阴影依然旋转，但不再那么不祥了。

[hiː; hi] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ig'zʌlt] [æz; əz] ['mɜːrzi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [freɪz] [ˌaɪ 'tiː] : "
He suggested a question , exulted as Mersey attempted to phrase it : "
他 建议 一个 问题 , 欣喜若狂 作为 默西河 尝试过 到 短语 它 : "
['dɒktə(r)] , [ˌeɪ 'em] [ai] ['riːəl] [bæd] [ɒf] ?
Doctor , am I real bad off ?
医生 , 是 我 真实的 坏的 离开 ?

他提出了一个问题，当默西试图表达这个问题时，他兴奋地说：“医生，我的病情真的很严重吗？”

[kæn; kən] . . . ?
Can . . . ?
能 . . . ?

能…？

" [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] .
" But still the shadows .
" 但 仍然 这 阴影 .

但阴影依旧存在。

" [wiːl; wil] [wɜːk] [tə'geðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktəz] [vɔɪs] .
" We'll work together , " said the doctor's voice .
" 出色地 工作 一起 , " 说 这 医生的 嗓音 .
“我们会一起努力的，”医生的声音传来。

" [juːv] [biːn] [ɪl] , [bʌt; bət][səʊ][hæv; həv]['ʌðə(r)z] .
" You've been ill , but so have others .
" 你已经 到过 患病的 , 但 所以 有 其他的 .
“你生病了，但其他人也生病了。”

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [help] , [wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [wel] .
With your help , we can make you well .
和 你的 帮助 , 我们 能 制作 你 出色地 .
有了你的帮助，我们就能让你康复。

" [ðə; ði] ['trævələ] [meɪd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efət] .
" The traveler made a tremendous effort .
" 这 游客 制成 一个 巨大的 努力 .
这位旅行者付出了巨大的努力。

[hiː; hi] [ɜːrdʒd] ['mɜːrzi] [tuː; tə] [seɪ] : " [aɪl] [help] , ['dɒktə(r)] .
He urged Mersey to say : " I'll help , doctor .
他 敦促 默西河 到 说 : " 患病的 帮助 , 医生 .
他催促默西说：“我会帮忙的，医生。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪnd] [piːs] .
I want to find peace .
我 想 到 寻找 和平 .
我想找到内心的平静。

" [bʌt; bət] [ðen] - [vɔɪs] [went] [ɒn] : " [ai] [mʌst; məst] [faɪnd] [ə; eɪ] [njuː] [həʊm] .
" But then Mersey's voice went on : " I must find a new home .
" 但 然后 - 嗓音 去 在 : " 我 必须 寻找 一个 新的 家 .
但随后默西的声音继续说道：“我必须找到一个新的家。”

[wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] [njuː] [həʊm] .
We need a new home .
我们 需要 一个 新的 家 .
我们需要一个新的家。

[wiː; wi] [kænt] [steɪ] [weə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] .
We can't stay where we are .
我们 不能 停留 在哪里 我们 是 .
我们不能再待在原地了。

" [hiː; hi] ['trævələ] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːdz] .
" he traveler was shocked at the words .
" 他 游客 曾是 震惊 在 这 字 .
这位旅行者对这些话感到震惊。

[hiː; hi] ['hædnt] [ɪn'tendɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ðæt] [wei] .
He hadn't intended them to come out that way .
他 之前没有 故意的 他们 到 来 出去 那 方式 .
他原本没打算让他们以这种方式出来。

['sʌmhaʊ] ['mɜːrzi] [hæd; həd] [vɔɪst] [ðə; ði] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [θɔːts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .
Somehow Mersey had voiced the underlying thoughts of his people .
不知何故 默西河 有 配音 这 潜在的 想法 的 他的 人们 .
默西似乎道出了他族人内心深处的想法。

[ðə; ði] ['trævələ] [sɔːt] [ðə; ði] ['dɒktəz] [ri'ækʃn] , [bʌt; bət] ['mɜːrzi] [ˌwʊdnt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .
The traveler sought the doctor's reaction , but Mersey wouldn't look at him .
这 游客 寻求 这 医生的 反应 , 但 默西河 不会 看 在 他 .
旅行者想听听医生的意见，但默西不愿看他一眼。

[ðə; ði] [mænz] [geɪz] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .
The man's gaze was fixed on the ceiling above the couch .
这 男人的 目光 曾是 固定的 在 这 天花板 多于 这 长椅 .

男人的目光一直盯着沙发上方的天花板。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sed] .
" Of course , " the doctor said .
" 的 课程 , " 这 医生 说 .

“当然，”医生说。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːls] , [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] ['riːəlaɪzd] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hjuːmə] [ðə; ði] ['mædmən] .
His words were false , the visitor realized ; he was humoring the madman .
他的 字 是 错误的 , 这 游客 已实现 ; 他 曾是 幽默 这 狂人 .

来访者意识到，他的话都是假的；他是在哄骗那个疯子。

" [wiː; wi] [hæd; həd] [səʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['fjuːtʃə(r)] , " ['mɜːrzi] [sed] .
" We had so much , but now there is no future , " Mersey said .
" 我们 有 所以 很多 , 但 现在 那里 是 不 未来 , " 默西河 说 .

“我们曾经拥有很多，但现在却没有未来了，”默西说道。

[ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] .
The visitor tried to stop him .
这 游客 尝试 到 停止 他 .

访客试图阻止他。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [stɒpt] .
He would not be stopped .
他 会 不是 是 停止 .

他不会就此罢休。

" [wiː; wi] [kænt] [steɪ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .
" We can't stay much longer .
" 我们 不能 停留 很多 更长 .

我们不能再待太久了。

[wiːl; wil] [daɪ] .
We'll die .
出色地 死 .

我们会死。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [faɪnd] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] .
We must find a new world .
我们 必须 寻找 一个 新的 世界 .

我们必须找到一个新世界。

['meɪbi] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [ˌjuː 'es] .
Maybe you can help us .
或许 你 能 帮助 我们 .

或许你能帮帮我们。

" ['dɑːktər; draɪv] . [klɔɪd] [spəʊk] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Dr . Cloyd spoke and there was no hint of surprise in his voice .
" 博士 . 克洛伊德 辐 和 那里 曾是 不 暗示 的 惊喜 在 他的 嗓音 .

克洛伊德博士开口说话，语气中没有丝毫惊讶之情。

" [aɪl] [help] [juː; jʊ] [ɔːl] [ai] [kæn; kən] .
" I'll help you all I can .
" 患病的 帮助 你 全部 我 能 .

我会尽我所能帮助你。

[wʊd] [juː; jʊ] [keə(r)] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] ?
Would you care to tell me more about your world ?
会 你 关心 到 告诉 我 更多的 关于 你的 世界 ?

您愿意跟我多说说您的世界吗？

" ['despərətli] , [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [fɔːt] [tuː; tə][kən'trəʊl][ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] - [wɜːdz] .
" Desperately , the visitor fought to control the flow of Mersey's words .
" 绝望地 , 这 游客 战斗 到 控制 这 流动 的 - 字 .

"访客拼命想要控制默西的话语。"

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊpənd][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] — [haʊ] ,
He had opened the gate to the other world — how ,
他 有 打开 这 门 到 这 其他 世界 — 如何 ,

他打开了通往另一个世界的大门——怎么可能，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] — [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['meməriz] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] - .
he did not know — and all of his knowledge and memories now were Mersey's .
他 做过 不是 知道 — 和 全部 的 他的 知识 和 回忆 现在 是 - .

他并不知道——他所有的知识和记忆现在都属于默西了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trævələ] [kʊd; kəd][nɒt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ðə; ði] [dɪs'ɔːdəd] [maɪnd] .
But the traveler could not communicate with the disordered mind .
但 这 游客 可以 不是 交流 和 这 混乱 头脑 .

但这位旅行者无法与神志混乱的人沟通。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [kə'mjuːnɪkeɪt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'vɒləntrəli] .
He could only communicate through it , and then involuntarily .
他 可以 仅有的 交流 通过 它 , 和 然后 不由自主 .

他只能通过它进行交流，而且还是无意识的。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][maɪnd] . . .
If he could escape the mind . . .
如果 他 可以 逃脱 这 头脑 . . .

如果他能摆脱这种思维模式……

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'skeɪp] .
but he could not escape .
但 他 可以 不是 逃脱 .

但他无法逃脱。

- [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
Mersey's eyes were fixed on the ceiling .
- 眼睛 是 固定的 在 这 天花板 .

默西的目光一直盯着天花板。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['dɒktə(r)] .
He would not look at the doctor .
他 会 不是 看 在 这 医生 .

他都不愿看医生。

" [ə; eɪ]['daɪɪŋ] [wɜːld] , " ['mɜːrzi] [sed] .
" A dying world , " Mersey said .
" 一个 垂死 世界 , " 默西河 说 .

"一个垂死的世界，"默西说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɒn]['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [daɪ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] .
" It will live on after us , but we will die because we have finished .
" 它 将要 居住 在 后 我们 , 但 我们 将要 死 因为 我们 有 完成的 .

"它将在我们身后继续存在，但我们将死去，因为我们已经完成了使命。"

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] .
There's nothing more to do .
有 没有什么 更多的 到 做 .

已经无计可施了。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz][ə'pɒn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [fliː] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][daɪ] .
The Change is upon us , and we must flee it or die .
这 改变 是 之上 我们 , 和 我们 必须 逃跑 它 或者 死 .

变革已至，我们要么逃离，要么灭亡。

[ai][hæv; həv] [biːn] [sent] [hɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [həʊp] ,
I have been sent here as a last hope ,
我 有 到过 发送 这里 作为 一个 最后的 希望 ,

我被派到这里，是作为最后的希望。

[æz; əz][æn; ən] ['emɪsəri] [tuː; tə] [lɜːn] [ɪf] [ðɪs] [wɜːld] [ɪz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
as an emissary to learn if this world is the answer .
作为 一个 使者 到 学习 如果 这 世界 是 这 回答 .

作为使者，去探寻这个世界是否就是答案。

[ai][hæv; həv]['træv(ə)ld] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [faʊnd] [gʊd] [θɪŋz] .
I have traveled among you and I have found good things .
我 有 旅行 之中 你 和 我 有 成立 好的 事物 .

我曾到过你们中间，也发现了美好的事物。

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [ɪz] [mʌtʃ] [laɪk]['aʊəz] , ['fɪzɪkli] ,
Your world is much like ours , physically ,
你的 世界 是 很多 喜欢 我们的 , 身体 ,

你们的世界在物理层面上和我们的世界非常相似。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [grəʊn] [æz; əz][fɑːst][ɔː(r)][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['aʊəz] ,
but it has not grown as fast or as far as ours ,
但 它 有 不是 生长 作为 快速地 或者 作为 远的 作为 我们的 ,

但它的发展速度和规模都不如我们。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [hɪə(r)] , [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][kən'trəʊl] .
and we would be happy here , among you , if we could control .
和 我们 会 是 快乐的 这里 , 之中 你 , 如果 我们 可以 控制 .

如果我们能够掌控局面，我们会很乐意留在这里，和你们在一起。

" [hiː; hi] [wɜːdz] [frɒm; frəm] - [θrəʊt] [hæd; həd] [kʌm] ['fɔːltərɪŋli] [æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] ,
" he words from Mersey's throat had come falteringly at first , but now they were strong ,
" 他 字 从 - 喉 有 来 犹豫不决地 在 第一的 , 但 现在 他们 是 强的 ,

“默西说话时起初有些结巴，但现在声音洪亮有力。”

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz] [flæt] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənləs] .
although the tone was flat and expressionless .
虽然 这 语气 曾是 平坦的 和 面无表情 .

虽然语气平淡无奇。

[ðə; ði] [wɜːdz] [went] [ɒn] :
The words went on :
这 字 去 在 :

话音未落：

" [bʌt; bət][wiː; wi] [kænt] [kən'trəʊl] .
" But we can't control .
" 但 我们 不能 控制 .

但我们无法控制。

[aɪv] [traɪd] [ænd; ənd] [feɪld] .
I've tried and failed .
我已经 尝试 和 失败的 .

我试过了，但失败了。

[æt; ət] [best] [wiː; wi] [kæn; kən] [ˌsiː 'əʊ] - [ɪɡ'zɪst] , [æz; əz] [əb'zɜːrvər] [ænd; ənd] [vɪ'keəriəs] [pɑː'tɪsɪpənts] ,
At best we can co - exist , as observers and vicarious participants ,
在 最好的 我们 能 合作 - 存在 , 作为 观察员 和 替代性的 参与者 ,
[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [sə'rendə(r)] [tʃɔɪs] .
but we must surrender choice .
但 我们 必须 投降 选择 .

我们充其量只能作为观察者和间接参与者共存，但我们必须放弃选择权。

[ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] ['aʊə(r)] ['destəni] — [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɒn] ,
Is that to be our destiny — to live on ,
是 那 到 是 我们的 命运 — 到 居住 在 ,

这就是我们的命运吗——苟活下去?

[bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ɔːl] [ɪk'sept] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] — [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɒn] [æz; əz] [gests] [ə'mʌŋ]
but to be denied all except contemplation — to live on as guests among
但 到 是 否认 全部 除了 沉思 — 到 居住 在 作为 客人 之中
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

但除了沉思之外，其他一切都被剥夺——只能作为你们中间的客人而活。

[ək'septɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [weɪz] [ænd; ənd] ['ʃeərɪŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
accepting your ways and sharing them , but with no power to change
接受 你的 方式 和 分享 他们 , 但 和 不 力量 到 改变
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

接受并认同你们的行事方式，却无力改变它们?

" [ðə; ði] ['trævələ] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] - [maɪnd] [ɪn] ['saʊndləs] ['fjʊəri] : " [ʃʌt] [ʌp] !
" The traveler shouted at Mersey's mind in soundless fury : " Shut up !
" 这 游客 喊叫 在 - 头脑 在 无声 愤怒 : " 关闭 向上 !

"旅行者无声地对着默西的脑海大喊：'闭嘴！'"

[ʃʌt] [ʌp] !
Shut up !
关闭 向上 !

住口!

" ['mɜːrzi] [stɒpt] ['tɔːkɪŋ] .
" Mersey stopped talking .
" 默西河 停止 说 .

默西停止了说话。

" [gəʊ] [ɒn] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['sɒftli] .
" Go on , " said the doctor softly .
" 去 在 , " 说 这 医生 轻轻 .

"继续,"医生轻声说道。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] . "
" This is very interesting . "
" 这 是 非常 有趣的 . "

"这很有意思。"

" [ʃʌt] [ʌp] ! " [sed] [ðə; ði] ['trævələ] ['vɔislisli] , [jet] [wɪð] ['fræntɪk] ['ɜːdʒənsi] .
" Shut up ! " said the traveler voicelessly , yet with frantic urgency .
" 关闭 向上 ! " 说 这 游客 无声地 , 然而 和 疯狂的 紧迫性 .

"闭嘴！"旅行者无声地说道，但语气却十分急切。

[ðə; ði] ['mædmən] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .
The madman was silent .
这 狂人 曾是 沉默的 .

疯子沉默不语。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [stɪl] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kɑːm] ['briːðɪŋ] .
His body was perfectly still , except for his calm breathing .
他的 身体 曾是 完美 仍然 , 除了 为了 他的 冷静的 呼吸 .

除了平稳的呼吸，他的身体一动不动。

[ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [geɪzd] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɒsəb(ə)l] [də'rekʃ(ə)n] — [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði]
The visitor gazed through his eyes in the only possible direction — up at the
这 游客 凝视 通过 他的 眼睛 在 这 仅有的 可能的 方向 — 向上 在 这
['siːlɪŋ] .
ceiling .
天花板 .

来访者双眼只能望向一个方向——天花板。

[hiː; hi] [traɪd] [ə'nʌðə(r)] [kə'mɑːnd] .
He tried another command .
他 尝试 其他 命令 .

他尝试了另一个命令。

" [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
" Look at the doctor .
" 看 在 这 医生 .

“看看医生。”

" [wɪð] [ðæt] [glɑːns] , [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [təʊld] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wʊd] [fliː] [ðə; ði] [kreɪzd] [maɪnd] [ænd; ənd]
" With that glance , the visitor told himself , he would flee the crazed mind and
" 和 那 瞥一眼 , 这 游客 讲述 他自己 , 他 会 逃跑 这 疯狂 头脑 和
['entə(r)] [ðə; ði] ['dɒktəz] .
enter the doctor's .
进入 这 医生的 .

“那一眼之后，访客心想，他要逃离疯狂的思维，进入医生的思维。”

[ðeə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [lɜːn] [wɒt] [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] [streɪndʒ]
There he would learn what the psychiatrist thought of his patient's strange
那里 他 会 学习 什么 这 精神科医生 想法 的 他的 患者 奇怪的
[sə'lɪləkwi] — ['weðə(r)] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,
soliloquy — whether he believed it ,
独白 — 无论 他 相信 它 ,

在那里，他会了解到精神科医生对病人奇怪的独白有何看法——他是否相信病人的话。

[ɔː(r)] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
or any part of it .
或者 任何 部分 的 它 .

或其中的任何一部分。

[hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'væljʊˌeɪt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['reɪvɪŋ] [ɒv; əv]
He prayed that the doctor was evaluating it as the intricate raving of
他 祈祷 那 这 医生 曾是 评估 它 作为 这 错综复杂 狂言 的
[dɪ'luːʒn] .
delusion .
错觉 .

他祈祷医生将其评估为错综复杂的妄想症呓语。

['ləʊli] , ['mɜːzi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
lowly , Mersey turned his head .
卑微的 , 默西河 转向 他的 头 .

默西卑微地转过头去。

[θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [sɔː] [ðə; ði] ['feɪdɪd] [griːn] ['kɑːpɪt] , [ðə; ði] ['dɒktəz] [dʌl] - [blæk] ['ʃuːz] ,
Through his eyes , the visitor saw the faded green carpet , the doctor's dull - black shoes ,
通过 他的 眼睛 , 这 游客 锯 这 褪色 绿色的 地毯 , 这 医生的 乏味的 - 黑色的 鞋 ,

透过他的眼睛，来访者看到了褪色的绿色地毯，医生暗淡的黑色皮鞋。

[hɪz; ɪz] [sɒks] , [ðə; ði] [legz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] .
his socks , the legs of his trousers .
他的 袜子 , 这 腿 的 他的 裤子 .

他的袜子，他的裤腿。

- [glɑːns] ['hɔvə, 'hʌ-] [ðeə(r)] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dɒktəz] [niːz] .
Mersey's glance hovered there , around the doctor's knees .
- 瞥一眼 悬停 那里 , 大约 这 医生的 膝盖 .

默西的目光在那里徘徊，落在医生的膝盖附近。

[ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [fɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪə(r)] , [pɑːst] [ðə; ði] [belt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['taɪdi] [weɪst] ,
The visitor forced it higher , past the belt around a tidy waist ,
这 游客 强制 它 更高 , 过去的 这 腰带 大约 一个 整齐的 腰部 ,

来访者将它向上推了推，越过环绕着纤细腰身的腰带。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpənd] [vest] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] ['kɒlə(r)] ,
along the buttons of the opened vest to the white collar ,
沿着 这 按钮 的 这 打开 背心 到 这 白色的 衣领 ,

沿着敞开的背心纽扣一直到白色衣领，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaɪndli] [aɪz] [bɪ'haɪnd] [gəʊld] - [rɪmd] ['glɑːsɪz] .
and finally to the kindly eyes behind gold - rimmed glasses .
和 最后 到 这 亲切地 眼睛 在后面 金子 - 带边 眼镜 .

最后，献给金边眼镜后那双温柔的眼睛。

[ə'gen] [hiː; hi] [hæd; həd] [kə'mɑːnd] [ðɪs] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [əu'bei] .
Again he had commanded this human being and had been obeyed .
再次 他 有 命令 这 人类 存在 和 有 到过 服从 .

他再次命令了这个人，而这个人也服从了。

[ðə; ði] ['trævələ] [breɪst] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [liːp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tɔːtʃəd] [maɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪn] [wʌn] .
The traveler braced himself for the leap from the tortured mind to the sane one .
这 游客 支撑 他自己 为了 这 飞跃 从 这 受折磨 头脑 到 这 理智 一 .

旅行者做好了从饱受折磨的心灵状态跃升至理智状态的准备。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [geɪz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv] ['mɜːrzi] .
But his gaze continued to be that of Mersey .
但 他的 目光 持续 到 是 那 的 默西河 .

但他的目光始终停留在默西河畔。

[ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] .
The gray eyes of the doctor were on his patient .
这 灰色的 眼睛 的 这 医生 是 在 他的 病人 .

医生的灰色眼睛注视着他的病人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

有人居住的地方(The Inhabited)
第2/2页

[ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðəʊz] [aɪz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [kʊd; kəd] [riːd] ['nʌθɪŋ] [els] .
Intelligence and kindness were in those eyes , but the visitor could read nothing else .
智力 和 仁慈 是 在 那些 眼睛 , 但 这 游客 可以 读 没有什么 别的 .

那双眼睛里充满了智慧和善良，但来访者却无法从中读出其他任何东西。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɔːt] , [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'mentɪd] [maɪnd] .
He was caught , a prisoner in a demented mind .
他 曾是 捕捉 , 一个 囚犯 在 一个 精神错乱 头脑 .

他被抓住了，成了精神错乱的囚徒。

[hiː; hi] [felt] ['pænɪk] .
He felt panic .
他 毛毡 恐慌 .

他感到恐慌。

[ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [maɪnd] - [skriːn] [id] [biːn] [wɔːnd] [ə'baʊt] .
This must be the mind - screen he'd been warned about .
这 必须 是 这 头脑 - 屏幕 他会 到过 警告 关于 .

这一定是之前有人警告过他的那种精神屏障。

" [lʊk] [daʊn] , " [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [kə'mɑːnd] ['mɜːrzi] .
" Look down , " the visitor commanded Mersey .
" 看 向下 , " 这 游客 命令 默西河 .

“往下看，”来访者命令默西。

" [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
" Shut your eyes .
" 关闭 你的 眼睛 .

闭上眼睛。

[doʊnt] [let] [hɪm] [siː] [ˌem 'iː] .
Don't let him see me .
不 让 他 看 我 .

别让他看见我。

" [bʌt; bət] ['mɜːrzi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [biː; bi] [held] [baɪ] [ðə; ði] ['dɒktəz] [aɪz] .
" But Mersey continued to be held by the doctor's eyes .
" 但 默西河 持续 到 是 握住 经过 这 医生的 眼睛 .

但默西的目光仍然停留在医生身上。

[ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] ['kaʊəd] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kreɪzd] ['ment(ə)l] ['tæŋg(ə)l] .
The visitor cowered back into the crazed mental tangle .
这 游客 畏缩 后退 进入 这 疯狂 精神的 纠纷 .

来访者畏缩地退回到疯狂的思维纠缠之中。

['grædʒuəli] , [ðen] , [hɪz; ɪz] [fɪə(r)] [eb] .
Gradually , then , his fear ebbed .
逐步地 , 然后 , 他的 害怕 退潮 .

渐渐地，他的恐惧感消退了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['laɪklihʊd] [ðæt] [klɔɪd] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] - [wɜːdz] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi]
There was more likelihood that Cloyd did not believe Mersey's words than that he
那里 曾是 更多的 可能性 那 克洛伊德 做过 不是 相信 - 字 比 那 他
[dɪd] .
did .
做过 .

克洛伊德更有可能不相信默西的话，而不是相信。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['triːtɪd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)nts] [ænd; ənd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd]
The doctor treated hundreds of patients and surely many of them had
这 医生 治疗 数百 的 患者 和 一定 许多 的 他们 有
[dɪ'luːʒən] [æz; əz] ['fænsɪf(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [mait] [siːm] .
delusions as fanciful as this one might seem .
妄想 作为 奇幻的 作为 这 一 可能 似乎 .

这位医生治疗过数百名病人，其中肯定有很多病人都有像这个病人一样离奇的妄想。

[ðə; ði] ['trævələrz] [ə'lɑːm] ['sɪmə(r)d] [daʊn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ə'priːʃieɪtɪŋ] [ðə; ði]
The traveler's alarm simmered down until he was capable of appreciating the
这 旅行者的 警报 小火慢炖 向下 直到 他 曾是 有能力的 的 欣赏 这
['aɪrəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
irony of the situation .
讽刺 的 这 情况 .

旅行者的惊恐渐渐平息下来，直到他能够体会到这种情况的讽刺意味。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð] [peɪn] ,
But at the same time , he thought with pain ,
但 在 这 相同的 时间 , 他 想法 和 疼痛 ,

但与此同时，他痛苦地想着：

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['aʊə(r)] [feɪt] [ðæt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] [ɒn] [ðɪs] [wɜːld] ,
" Is it our fate that of all the millions of creatures on this world ,
" 是 它 我们的 命运 那 的 全部 这 百万 的 生物 在 这 世界 ,

“难道这就是我们的命运吗？在世界上数以百万计的生物中，

[wiː; wi] [kæn; kən] [ɪ'stæblɪʃ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ['əʊnli] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] ?
we can establish communication only through the insane ?
我们 能 建立 沟通 仅有的 通过 这 疯狂的 ?

我们只能通过疯子来建立沟通吗？

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] [tuː; tə] [hæv; həv] ['əʊnli] [ɪm'pɜːfɪkt] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [ænd; ənd] , [wɜːs] ,
And even then to have only imperfect control of the mind and , worse ,
和 甚至 然后 到 有 仅有的 不完善 控制 的 这 头脑 和 , 更糟 ,

即使那样，也只能对思想进行不完美的控制，更糟糕的是，

[tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [məʊst] ['siːkrət] [θɔːts] ?
to have it become a transmitter for our most secret thoughts ?
到 有 它 变得 一个 发射机 为了 我们的 最多 秘密 想法 ?

让它成为我们最隐秘想法的传递器？

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɑːtbreɪkɪŋ] .
" It was heartbreaking .
" 它 曾是 令人心碎 .

“这太令人心碎了。”

['dɑːktər; draɪv] . [klɔɪd] [brəʊk] [ðə; ði] [lɒŋ] ['saɪləns] .
Dr . Cloyd broke the long silence .
博士 . 克洛伊德 打破 这 长的 沉默 .

克洛伊德博士打破了长久的沉默。

['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [hiː; hi] [spəʊk] ['kɑːmli] [ænd; ənd]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - ['fæktli] :
Pulling at his ear , he spoke calmly and matter - of - factly :
拉 在 他的 耳朵 , 他 辐 平静地 和 事情 - 的 - 事实上 :

他揪着耳朵，平静而平静地说道：

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [ai] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)]['prɒbləm] , ['mɜːrzi] .
" Let me see if I understand your problem , Mersey .
" 让 我 看 如果 我 理解 你的 问题 , 默西河 .

"让我看看我是否理解了你的问题，默西。"

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi][frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] [wɜːld] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]
You believe yourself to be from another world , from which you have
你 相信 你自己 到 是 从 其他 世界 , 从 哪个 你 有
['træv(ə)ld] , [ɔːl'ðəʊ] [nɒt] ['fɪzɪkli] .
traveled , although not physically .
旅行 , 虽然 不是 身体 .

你认为自己来自另一个世界，虽然并非肉身到达，但你曾从那里旅行过。

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][mə'tɪəriəl][wʌn] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ɪts]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] .
Your world is not a material one , as far as its people are concerned .
你的 世界 是 不是 一个 材料 一 , 作为 远的 作为 它是 人们 是 担心的 .

就你们的世界而言，它并非一个物质世界。

[jɔː(r); jə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ɪz][ə; eɪ]['ment(ə)l][wʌn] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [pleɪst] [ɪn]['deɪndʒə(r)] .
Your civilization is a mental one , which has been placed in danger .
你的 文明 是 一个 精神的 一 , 哪个 有 到过 放置 在 危险 .

你们的文明是一种精神文明，它正处于危险之中。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌriː'setl] [jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['kænɒt] [biː; bi] [dʌn] [hɪə(r)] , [ɒn] [ɜːθ] ,
You must resettle your people , but this cannot be done here , on Earth ,
你 必须 重新安置 你的 人们 , 但 这 不能 是 完毕 这里 , 在 地球 ,

你们必须重新安置你们的人民，但这无法在地球上实现。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mentəli] [ɪl] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ]
except in the minds of the mentally ill — and that would not be a
除了 在 这 思想 的 这 精神上 患病的 — 和 那 会 不是 是 一个
[ˌsætɪs'fæktəri][sə'luːʃ(ə)n] .
satisfactory solution .
令人满意的 解决方案 .

唯独在精神病患者看来如此——但这并非令人满意的解决方案。

[hæv; həv][ai]['steɪtɪd][ðə; ði] [keɪs] [kə'rektli] ? "
Have I stated the case correctly ? "
有 我 声明 这 案件 正确 ? "

我的陈述是否正确？

" [jes] , " - [vɔɪs] [sed] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['trævələrz] ['ment(ə)l]['prəʊtests; prə'tests] .
" Yes , " Mersey's voice said over the traveler's mental protests .
" 是的 , " - 嗓音 说 超过 这 旅行者的 精神的 抗议活动 .

"是的，"默西的声音盖过了旅行者内心的抗议。

" [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] - [keɪs] , - [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
" Except that it is not a ' case , ' as you call it .
" 除了 那 它 是 不是 一个 - 案件 , - 作为 你 称呼 它 .

"只不过，它并不是你所谓的'案件'。"

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['mɜːrzi] .
I am not Mersey .
我 是 不是 默西河 .

我不是默西人。

[hiː; hi][ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['viːəkl] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [θɔːts] .
He is merely a vehicle for my thoughts .
他 是 仅仅 一个 车辆 为了 我的 想法 .

他只不过是我思想的载体。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [ɔː(r)] [kjʊəd] , [æz; əz][ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['mɜːrzi] [ɪz] .
I am not here to be treated or cured , as the human being Mersey is .
我 是 不是 这里 到 是 治疗 或者 治愈 , 作为 这 人类 存在 默西河 是 .

我来到这里不是为了接受治疗或治愈，而是为了像人类默西一样接受治疗或治愈。

[aɪm][hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][laɪf] - [ɔː(r)] - [deθ] ['prɒbləm] [ə'fektɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [reɪs] ,
I'm here with a life - or - death problem affecting an entire race ,
我是 这里 和 一个 生活 - 或者 - 死亡 问题 影响 一个 全部的 种族 ,

我今天来这里是为了解决一个关乎整个种族生死存亡的问题。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪk'sept] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [aɪm]
and I would not be talking to you except that , at the moment , I'm
和 我 会 不是 是 说 到 你 除了 那 , 在 这 片刻 , 我是

[træpt] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .
trapped and confused .
被困 和 使困惑 .

如果不是因为此刻我身陷困境，感到困惑，我也不会和你说话。

" [hiː; hi]['mædmən][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ðə; ði] ['trævələ] [θɔːt] ['helpləsli] — ['spɪlɪŋ] [aʊt]
" he madman was doing it again , the traveler thought helplessly — spilling out
" 他 狂人 曾是 正在做 它 再次 , 这 游客 想法 无助地 — 溢出 出去

[hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] ,
his knowledge ,
他的 知识 ,

“那个疯子又来了，”旅行者无奈地想，“又把他知道的事情说了出来。”

[bi'trei] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd] .
betraying him and his kind .
背叛 他 和 他的 种类 .

背叛了他和他的同类。

[wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ] [wei] [tuː; tə]['mʌf(ə)l][hɪm] ?
Was there no way to muffle him ?
曾是 那里 不 方式 到 消音 他 ?

难道没有办法让他安静下来吗?

" [ai][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðæt] [aɪm] [kən'fjuːzd] [maɪ'self] , " ['dɑːktər; draɪv] . [klɔɪd] [sed] .
" I must admit that I'm confused myself , " Dr . Cloyd said .
" 我 必须 承认 那 我是 使困惑 我 , " 博士 . 克洛伊德 说 .

“我必须承认，我自己也感到困惑，”克洛伊德博士说。

" ['hjuːmə(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [waɪl] [ai] [θɪŋk] [aʊt] [laʊd] .
" Humor me for a moment while I think out loud .
" 幽默 我 为了 一个 片刻 尽管 我 思考 出去 大声 .

请容我稍等片刻，让我自言自语一下。

[let] [ˌem 'iː][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['freɪmwɜːk] , [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [jɔːz] ,
Let me consider this in my own framework , first , and then in yours ,
让 我 考虑 这 在 我的 自己的 框架 , 第一的 , 和 然后 在 你的 ,

首先让我从我自己的角度考虑这个问题，然后再从你的角度考虑。

[wɪ'ðaʊt] ['leɪblɪŋ] ['aɪðə(r)][wʌn] ['æbsəluːtli] [truː] [ɔː(r)] [fɔːls] .
without labeling either one absolutely true or false .
没有 标签 任何一个 一 绝对地 真的 或者 错误的 .

不给任何一个结论贴上绝对正确或绝对错误的标签。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [went] [ɒn] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][vaɪ'tæləti] .
" You see , " the doctor went on , " this is a world of vitality .
" 你 看 , " 这 医生 去 在 , " 这 是 一个 世界 的 活力 .

“你看，”医生继续说道，“这是一个充满活力的世界。”

[maɪ] [wɜːld] — [ɜːθ] .
My world — Earth .
我的 世界 — 地球 .

我的世界——地球。

[ɪts] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] .
Its people are strong .
它是 人们 是 强的 .

那里的人民很坚强。

[ðeə(r)] ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'veləpt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðeə(r)][maɪndz] .
Their bodies are developed as well as their minds .
他们的 身体 是 发达 作为 出色地 作为 他们的 思想 .

他们的身体和智力都发育成熟。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [strɒŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [huːz] [maɪndz][hæv; həv]
There are some who are not so strong , and some whose minds have
那里 是 一些 WHO 是 不是 所以 强的 , 和 一些 谁 思想 有
[biːn] ['ɪndʒəd] .
been injured .
到过 受伤 .

有些人意志不够坚定，有些人则遭受了精神创伤。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , [bəuθ][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒdi] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['bæləns] .
But for the most part , both the mind and the body are in balance .
但 为了 这 最多 部分 , 两个都 这 头脑 和 这 身体 是 在 平衡 .

但总体而言，身心都处于平衡状态。

[iːtʃ] [hæz; həz][ɪts] ['fʌŋkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːk] [tə'geðə(r)] [æz; əz][ə; eɪ][kəʊ'ɔːdɪneɪtɪd] [həʊl] .
Each has its function , and they work together as a coordinated whole .
每个 有 它是 功能 , 和 他们 工作 一起 作为 一个 协调 所有的 .

它们各自发挥着作用，共同协作形成一个协调的整体。

[maɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ɪz] [ðæt] [ɪts] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt]
My understanding of your world , on the other hand , is that it's in a state
我的 理解 的 你的 世界 , 在 这 其他 手 , 是 那 它是 在 一个 状态
[ɒv; əv] [ɪm'bæləns] ,
of imbalance ,
的 失衡 ,

另一方面，我对你们世界的理解是，它处于一种失衡状态。

[weə(r)] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [hæz; həz] [dɪ'tɪəriəreɪtɪd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [ɪk'stɪŋkʃn] [ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd]
where the physical has deteriorated almost to extinction and the mind
在哪里 这 身体的 有 恶化 几乎 到 灭绝 和 这 头脑
[hæz; həz] [biːn] ['nɜːtʃəd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒthaʊs] ['ætməsfɪə(r)] .
has been nurtured in a hothouse atmosphere .
有 到过 培育 在 一个 温室 气氛 .

身体机能几乎退化到极致，而精神却在温室般的环境中得到培养。

[weə(r)] , [juː; jʊ] [mait] [seɪ] , [ðə; ði][maɪnd][hæz; həz] [fed] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] . "
Where , you might say , the mind has fed on the decay of the body . "
在哪里 , 你 可能 说 , 这 头脑 有 美联储 在 这 衰变 的 这 身体 . "

可以说，精神以肉体的腐朽为食。

" [nəʊ] , " [sed] ['mɜːrzi] , ['vɔɪsɪŋ] [ðə; ði] ['trævələrz] [kən'vɪkʃn] .
" No , " said Mersey , voicing the traveler's conviction .
" 不 , " 说 默西河 , 配音 这 旅行者的 定罪 .

"不,"默西说道，表达了旅行者的坚定信念。

" [juː; jʊ] [peɪnt] [ə; eɪ] ['haɪli] [dɪ'stɔːtɪd] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [wɜːld] . "
" You paint a highly distorted picture of our world . "
" 你 画 一个 高度 扭曲 图片 的 我们的 世界 . "

"你对我们的世界描绘了一幅严重扭曲的图景。"

" [ai] ['θɪəraɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['dɑːktər; draɪv] . [klɔɪd] [ə'griːd] .
" I theorize , of course , " Dr . Cloyd agreed .
" 我 理论化 , 的 课程 , " 博士 . 克洛伊德 同意 .

"我当然是在进行推测,"克洛伊德博士同意道。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['vælɪd] ['θɪəri] ,
" But it's a valid theory ,
" 但 它是 一个 有效的 理论 ,

但这确实是一个合理的理论。

[beɪst] [ɒn] ['ɪntɪmət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [wɜːld] [ænd; ənd] [wɒt] [juːv] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [jɔːz] . "
based on intimate knowledge of my own world and what you've told me of yours . "
基于 在 亲密的 知识 的 我的 自己的 世界 和 什么 你已经 讲述 我 的 你的 . "

"基于我对自身世界的深入了解，以及你告诉我的关于你的世界的一切。"

" [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['beɪsɪk] ['erə(r)] , [ai] [θɪŋk] , " ['mɜːrzi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['vɪzɪtə(r)] .
" You make a basic error , I think , " Mersey said , speaking for the unwilling visitor .
" 你 制作 一个 基本的 错误 , 我 思考 , " 默西河 说 , 请讲 为了 这 不情愿 游客 .

"我认为你犯了一个基本错误,"默西代表这位不情愿的访客说道。

" [juː; jʊ] [ə'sjuːm] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] ['kɒntækt] ['əʊnli] [wɪð] [ðɪs] [dɪ'reɪndʒd] [maɪnd] .
" You assume that I have been able to make contact only with this deranged mind .
" 你 认为 那 我 有 到过 有能力的 到 制作 接触 仅有的 和 这 精神错乱 头脑 .

"你以为我只能和这种精神错乱的人接触吗？"

[ðæt] [ɪz] [rɒŋ] .
That is wrong .
那 是 错误的 .

这是错误的。

[ai] [hæv; həv] [ʃeəd] [ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] [mæn] , [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
I have shared the experiences of many of you — a man , a boy ,
我 有 共享 这 经历 的 许多 的 你 — 一个 男人 , 一个 男生 ,

我与你们中的许多人有着相同的经历——一个男人，一个男孩，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'baʊt] [tuː; tə] [beə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
a woman about to bear a child .
一个 女士 关于 到 熊 一个 孩子 .

即将分娩的妇女。

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [kæt] .
Even a cat .
甚至 一个 猫 .

甚至包括一只猫。

[ænd; ənd] [wɪð] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] , [maɪ][maɪnd][hæz; həz] [biːn] ['pɜːfɪktli] [ə'tjuːnd] .
And with each of these , my mind has been perfectly attuned .
和 和 每个 的 这些 , 我的 头脑 有 到过 完美 协调的 .

而对于每一件事，我的心境都达到了完美的契合状态。

[ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðeə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , [ðeə(r)] ['pleʒəz] ,
I was able to share and enjoy their experiences , their pleasures ,
我 曾是 有能力的 到 分享 和 享受 他们的 经历 , 他们的 快乐 ,

我能够分享并享受他们的经历和快乐，

[tuː; tə] [lʌv] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə][fɪə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] ['prez(ə)ns] .
to love with them and to fear , although they had no knowledge of my presence .
到 爱 和 他们 和 到 害怕 , 虽然 他们 有 不 知识 的 我的 在场 .

与他们一同爱，一同恐惧，尽管他们并不知道我的存在。

" ['əʊnli] [sɪns] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][maɪnd][hæv; həv][ai] [feɪld] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [truː] ['empəθi] .
" Only since I came to this poor mind have I failed to achieve true empathy .
" 仅有的 自从 我 来了 到 这 贫穷的 头脑 有 我 失败的 到 达到 真的 共情 .

“自从我拥有了这种可怜的头脑之后，我就没能获得真正的同理心。”

[ai][hæv; həv] [biːn] [ʃɒkt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mædnəs] [ænd; ənd] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
I have been shocked by his madness and I've tried to resist it ,
我 有 到过 震惊 经过 他的 疯狂 和 我已经 尝试 到 抵抗 它 ,

他的疯狂行为让我震惊，我一直试图抵抗它。

[tuː; tə] [help] [hɪm] [ˌəʊvə'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] .
to help him overcome it .
到 帮助 他 克服 它 .

帮助他克服困难。

[bʌt; bət] [aɪv] [feɪld] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pærəntli] [hæz; həz] [ɪm'prɪznd] [ˌem 'iː] .
But I've failed and it apparently has imprisoned me .
但 我已经 失败的 和 它 显然 有 被监禁 我 .

但我失败了，而且显然它把我囚禁了起来。

[ˌweər'æz] [ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z]['ɔːlməʊst][æt; ət] [wɪl] ,
Whereas I was able to leave the minds of the others almost at will ,
然而 我 曾是 有能力的 到 离开 这 思想 的 这 其他的 几乎 在 将要 ,

而我却几乎可以随心所欲地让别人忘记我，

[wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɜːrzi] [aɪm] [træpt] .
with poor Mersey I'm trapped .
和 贫穷的 默西河 我是 被困 .

我被困在可怜的默西河边了。

[ai] [kænt] [træns'fɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [æz; əz][ai][kʊd; kəd] ['nɔːməli] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] .
I can't transfer to you , for instance , as I could normally from another .
我 不能 转移 到 你 , 为了 实例 , 作为 我 可以 通常情况下 从 其他 .

例如，我无法像通常从其他账户转账那样转账给你。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] [aʊt] , [ai] ['hævnt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
If there's a way out , I haven't found it .
如果 有 一个 方式 出去 , 我 还没有 成立 它 .

如果真有出路，我还没找到。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['θɪəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ?
Have you a theory for this ?
有 你 一个 理论 为了 这 ?

你对此有什么看法吗?

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [æt; ət] [ðiːz] [revl'eʃən] , [ðə; ði] ['trævələ] [wɒz; wəz] [ɪn'triːgd] ,
" In spite of his distress at these revelations , the traveler was intrigued ,
" 在 尽管如此 的 他的 痛苦 在 这些 启示 , 这 游客 曾是 好奇 ,

尽管这些发现令他感到不安，但这位旅行者却很感兴趣。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [vɔɪst] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
now that they had been voiced for him ,
现在 那 他们 有 到过 配音 为了 他 ,

既然他们已经替他发声了，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə][hɪə(r)]['dɑːktər; draɪv] . [klɔɪdz] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and he was eager to hear Dr . Cloyd's interpretation of them .
和 他 曾是 渴望的 到 听到 博士 . 克洛伊德 解释 的 他们 .

他很想听听克洛伊德博士对这些事件的解读。

[ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [tʊk] [ə; eɪ] [paɪp] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,
The psychiatrist took a pipe out of his pocket , filled it ,
这 精神科医生 采取 一个 管道 出去 的 他的 口袋 , 已填 它 ,

精神科医生从口袋里掏出一根烟斗，灌满烟。

['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʌft] ['sləʊli] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [wel] .
lighted it and puffed slowly on it until it was drawing well .
照明 它 和 膨胀的 缓慢地 在 它 直到 它 曾是 绘画 出色地 .

点燃它，慢慢地吸，直到烟雾均匀。

" [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒstʃəleɪt] [ðæt] [jʊr; jər] [nɒt] ['mɜːrzi] , [bʌt; bət][æn; ən]['eɪliən]
" Continuing to accept your postulate that you're not Mersey , but an alien
" 继续 到 接受 你的 假定 那 你是 不是 默西河 , 但 一个 外星人
[in'hæbit] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
inhabiting his mind ,
居住 他的 头脑 ,

“继续接受你的假设，即你不是默西本人，而是一个占据他思想的外星人，

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] ['faɪnəli] ,
" the doctor said finally ,
" 这 医生 说 最后 ,

“医生最后说道，”

" [ai][kæn; kən] [ɪn'lɑːdʒ] [ɒn][maɪ] ['θɪəri] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['eni]['beɪsɪk] [wei] .
" I can enlarge on my theory without changing it in any basic way .
" 我 能 放大 在 我的 理论 没有 变化 它 在 任何 基本的 方式 .

“我可以在不改变其基本原理的前提下，扩展我的理论。”

" [jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [ɪz][nɒt][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə]['aʊəz] ,
" Your world is not superior to ours ,
" 你的 世界 是 不是 优越的 到 我们的 ,

你们的世界并不比我们的世界优越，

[mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
much as it may please you to believe that it is .
很多 作为 它 可能 请 你 到 相信 那 它 是 .

即使你很想相信事实如此。

['neɪtʃə(r)] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bæləns] , [ænd; ənd] [ðæt] ['bæləns] [mʌst; məst] [həʊld] [truː] ['weðə(r)] [ɪn]
Nature consists of a balance , and that balance must hold true whether in
自然 由 的 一个 平衡 ， 和 那 平衡 必须 抓住 真的 无论 在
[suː] ['sɪti] ,
Sioux City ,
苏族 城市 ，

自然界存在一种平衡，这种平衡必须在苏城等地都得到维持。

[ɔː(r)] [mɑːz] , [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] , [weər'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]
or Mars , or in the fourth dimension , or in your world , wherever that may be
或者 火星 ， 或者 在 这 第四 方面 ， 或者 在 你的 世界 ， 无论 那 可能 是
.
.
.

或者在火星上，或者在第四维度，或者在你的世界里，无论它在哪里。

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] ['bæləns] .
Your world is out of balance .
你的 世界 是 出去 的 平衡 .

你的世界失去了平衡。

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['bæləns] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] .
Evidently it has been going out of balance for some time .
显然 它 有 到过 去 出去 的 平衡 为了 一些 时间 .

显然，这种情况已经失衡一段时间了。

" [jɔː(r); jə(r)] [sæl'veɪʃ(ə)n] [laɪz] [nɒt] [ɪn] ['fɜːðə(r)] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] — [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [wei]
" Your salvation lies not in further evolution in your world — since your way
" 你的 救恩 谎言 不是 在 更远 进化 在 你的 世界 — 自从 你的 方式
[ɒv; əv] [ɪ'vɒlvɪŋ] [pruːvd] [rɒŋ] ,
of evolving proved wrong ,
的 演变 已证实 错误的 ，

“你们的救赎不在于你们世界的进一步进化——因为你们的进化方式已被证明是错误的，

[ænd; ənd] [meɪ] [pruːv] ['feɪt(ə)l] — [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [kɔːs] ,
and may prove fatal — but in a change in course ,
和 可能 证明 致命的 — 但 在 一个 改变 在 课程 ，

而且可能是致命的——但如果改变策略，

[bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ˌiːvə'luːʃən(ə)ri] [pɑːθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [dɪ'veləpt] ['nætʃ(ə)rəli] ,
back along the evolutionary path to a society which developed naturally ,
后退 沿着 这 进化 小路 到 一个 社会 哪个 发达 自然 ，

沿着进化路径，回到一个自然发展起来的社会，

[wɪð] [ðə; ði] [maɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɪn] ['bæləns] .
with the mind and the body in balance .
和 这 头脑 和 这 身体 在 平衡 .

身心达到平衡。

[ðæt] [sə'saɪəti] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪə(r)] , [ɪn] ['aʊə(r)] [wɜːld] .
That society is the one you have found here , in our world .
那 社会 是 这 一 你 有 成立 这里 ， 在 我们的 世界 .

你现在在我们这个世界里看到的，就是那种社会。

[juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] , [juː; jʊ] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [miːn] [jʊr; jər]
You found it pleasant and attractive , you say , but that doesn't mean you're
你 成立 它 令人愉快的 和 吸引人的 ， 你 说 ， 但 那 不 意思是 你是
['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
suited to it .
适合 到 它 .

你说你觉得它令人愉快且有吸引力，但这并不意味着你适合它。

" ['neɪtʃərz] [hɑːʃ] [ruːlz] [meɪ] [hæv; həv] ['ɒpəˌreɪtɪd] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [əb'zɜːv] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [laɪf] [hɪə(r)]
" Nature's harsh rules may have operated to let you observe a way of life here
" 自然的 残酷的 规则 可能 有 经营的 到 让 你 观察 一个 方式 的 生活 这里
[ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪ] ,
that you enjoy ,
那 你 享受 ,

“大自然的严酷法则或许让你得以在这里观察到你所享受的生活方式，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [juː; jʊ] ['ʌðəwaɪz] — [ɪk'sept] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [maɪnd] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [wel] .
but to exclude you otherwise — except from a mind that is not well .
但 到 排除 你 否则 — 除了 从 一个 头脑 那 是 不是 出色地 .

但除此之外，不会将你排除在外——除非你精神状态不好。

[ɪn] ['neɪtʃərz] ['bæləns] ,
In nature's balance ,
在 自然的 平衡 ,

在自然界的平衡中，

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['refjuːdʒ] [ɒn] [ðɪs] [wɜːld] [məʊst] ['kləʊsli] [rɪ'zemblɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [niːdz]
it could be that the refuge on this world most closely resembling your needs
它 可以 是 那 这 避难所 在 这 世界 最多 密切 类似 你的 需求
[ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪ'kɒtɪk] .
is in the mind of the psychotic .
是 在 这 头脑 的 这 精神病 .

或许，在这个世界上，最能满足你需求的避难所，就存在于精神病患者的脑海中。

[wʌn] [kən'kluːʒn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [reɪs] [ɪz] ['mentəli] [ɪl] — [baɪ] ['aʊə(r)] ['stændədz] ,
One conclusion could be that your race is mentally ill — by our standards ,
一 结论 可以 是 那 你的 种族 是 精神上 患病的 — 经过 我们的 标准 ,

一种可能的结论是，按照我们的标准，你们种族患有精神疾病。

[ɪf] [nɒt] [baɪ] [jɔːz] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] ['pɜːs(ə)n] [hɪə(r)] [məʊst] ['kləʊsli] [ə'prɒksɪmeɪtɪŋ]
if not by yours — and that the type of person here most closely approximating
如果 不是 经过 你的 — 和 那 这 类型 的 人 这里 最多 密切 近似
[jɔː(r); jə(r)] [wei] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'ɔːdəd] [maɪnd] .
your way of life is one with a disordered mind .
你的 方式 的 生活 是 一 和 一个 混乱 头脑 .

如果不是你的——而且这里最接近你生活方式的人，就是一个精神紊乱的人。

" [ɑː(r)] . [klɔɪd] [pɔːzd] .
" r . Cloyd paused .
" r . 克洛伊德 暂停 .

克洛伊德停顿了一下。

['mɜːrzi] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ] .
Mersey had no immediate reply .
默西河 有 不 即时 回复 .

默西方面没有立即作出回应。

[ðə; ði] ['trævələ] [meɪd] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪləns] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðɪs] ['plɔːzəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['fraɪt(ə)nɪŋ]
The traveler made use of the silence to consider this plausible , but frightening
这 游客 制成 使用 的 这 沉默 到 考虑 这 合情合理 , 但 令人恐惧
['θɪəri] .
theory .
理论 .

旅行者利用这片刻的寂静，仔细思考了这个看似合理却又令人恐惧的理论。

[tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['θɪəri] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] ['destəni] [ɒv; əv] ['mædnəs] [hɪə(r)] [ɒn] [ðɪs]
To accept the theory would be to accept a destiny of madness here on this
到 接受 这 理论 会 是 到 接受 一个 命运 的 疯狂 这里 在 这
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

接受这种理论就等于接受了在这个世界上注定要陷入疯狂的命运。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] [biːn] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn]
although the doctor had been kind enough to draw a distinction between
虽然 这 医生 有 到过 种类 足够的 到 画 一个 区别 之间
['mædnəs] [ɪn] [wʌn] [daɪ'menʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['bæləns] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] .
madness in one dimension and a mere lack of natural balance in another .
疯狂 在 一 方面 和 一个 仅仅 缺少 的 自然的 平衡 在 其他 .

尽管医生好心地区分了疯狂和单纯的缺乏自然平衡这两种情况。

['mɜːrzi] [ə'gen] [siːzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['trævələrz] [maɪnd] [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪts] [θɔːts] .
Mersey again seized upon the traveler's mind and spoke its thoughts .
默西河 再次 查获 之上 这 旅行者的 头脑 和 辐 它是 想法 .

默西河再次占据了旅行者的心神，诉说着它的想法。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] ,
But as he spoke ,
但 作为 他 辐 ,

但他说话的时候，

[hiː; hi] [vɔɪst] [ə; eɪ] [kən'kluːʒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trævələ] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [əd'mɪtɪd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə]
he voiced a conclusion which the traveler had not yet admitted even to
他 配音 一个 结论 哪个 这 游客 有 不是 然而 承认 甚至 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他道出了一个连旅行者自己都尚未承认的结论。

" [ðen] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [ɪz] [ˌɪnɪ'skeɪpəbl] , " ['mɜːrzi] [sed] , [hɪz; ɪz] [təʊn] [flæt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'məʊʃənl] .
" Then the answer is inescapable , " Mersey said , his tone flat and unemotional .
" 然后 这 回答 是 无法逃避 , " 默西河 说 , 他的 语气 平坦的 和 不带感情的 .

“那么答案就无可回避了，”默西说道，语气平淡而毫无感情。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌθɪə'retɪkli] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [maɪ'greɪt] [tuː; tə] [ðɪs]
" It is theoretically possible for all of our people to migrate to this
" 它 是 理论上 可能的 为了 全部 的 我们的 人们 到 迁移 到 这
[wɜːld] [ænd; ənd] [faɪnd] ['refjuːdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɔːt] .
world and find refuge of a sort .
世界 和 寻找 避难所 的 一个 种类 .

“从理论上讲，我们所有人都有可能移居到这个世界，找到某种庇护所。”

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑː'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['nɔːm(ə)l] ['piːp(ə)l] , [wɪd]
But if we established ourselves in the minds of your normal people , we'd
但 如果 我们 已确立的 我们自己 在 这 思想 的 你的 普通的 人们 , 我们会
[biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [wɪl] .
be without will .
是 没有 将要 .

但如果我们占据了普通民众的心智，我们就失去了意志。

[æz; əz] [mɪə(r)] [əb'zɜːrvər] , [wɪd] [bɪ'kʌm] [ə'sɪməleɪtɪd] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt]
As mere observers , we'd become assimilated in time , and thus extinguished
作为 仅仅 观察员 , 我们会 变得 同化 在 时间 , 和 因此 熄灭
[æz; əz] [ə; eɪ] ['seprət] [reɪs] .
as a separate race .
作为 一个 分离 种族 .

作为旁观者，我们终将被同化，从而作为一个独立的种族消亡。

[ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [pə'mɪt] .
That , of course , we could not permit .
那 , 的 课程 , 我们 可以 不是 允许 .

这当然是我们不能允许的。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi]['set(ə)ld][ɪn][ðə; ði][maɪndz][məʊst]['suːtəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌjuː 'es] ,
And if we settled in the minds most suitable to receive us ,
和 如果 我们 定居 在 这 思想 最多 合适的 到 收到 我们 ,

如果我们安顿在最适合接纳我们的思想中，

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['stændədz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'seɪn] —
we would be in the minds of those who by your standards are insane —
我们 会 是 在 这 思想 的 那些 WHO 经过 你的 标准 是 疯狂的 —
[huːz] ['destəni] [ɪz] [kən'trəʊld] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
whose destiny is controlled by the others .
谁 命运 是 受控 经过 这 其他的 .

我们将会进入那些按你们的标准来看是疯子的人的脑海里——他们的命运被他人掌控。

[hɪə(r)] [ə'gen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pə'mɪt] [nəʊ] [sʌtʃ] [feɪt] .
Here again we could permit no such fate .
这里 再次 我们 可以 允许 不 这样的 命运 .

我们绝不能允许这样的命运发生。

" [ðæt] [ə'ləʊn] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][send][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['piːp(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] ['feɪljə(r)]
" That alone would be enough to send me back to my people to report failure
" 那 独自的 会 是 足够的 到 发送 我 后退 到 我的 人们 到 报告 失败
.
.
.

“光是这一点就足以让我回去向我的部下汇报失败了。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] — ['sʌmθɪŋ] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] ,
But there is something more — something I don't think you will believe ,
但 那里 是 某物 更多的 — 某物 我 不 思考 你 将要 相信 ,

但还有一件事——我想你不会相信的。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][ə'bɪləti][tuː; tə] ['sɪnθəsaɪz] [ək'septəns] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ['vjuːpɔɪnt] . "
for all your ability to synthesize acceptance of another viewpoint . "
为了 全部 你的 能力 到 合成 验收 的 其他 观点 . "

尽管你具备接受另一种观点的能力。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? "
" And what is that ? "
" 和 什么 是 那 ? "

“那是什么？”

" [fɜːst] [ai][mʌst; məst][ɑːsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
" First I must ask a question .
" 第一的 我 必须 问 一个 问题 .

“首先我必须问一个问题。”

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [bɪ'liːv] [jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dresɪŋ] ['mɜːrzi]
In speaking to me now , do you still believe yourself to be addressing Mersey
在 请讲 到 我 现在 , 做 你 仍然 相信 你自己 到 是 解决 默西河
,
,
,

你现在跟我说话时，是否仍然认为自己是在向默西河地区讲话？

[jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] ['hjuːmə] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ?
your fellow human being , and humoring him in a delusion ?
你的 同伴 人类 存在 , 和 幽默 他 在 一个 错觉 ?

你竟然迁就你的同胞，让他沉浸在妄想之中？

[ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [θruː] [hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Or do you think you are speaking through him to me ,
或者 做 你 思考 你 是 请讲 通过 他 到 我 ,

或者你认为你是在通过他跟我说话?

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [huː] [hæz; həz] ['bɒrəʊd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ?
the inhabitant of another world who has borrowed his mind ?
这 居民 的 其他 世界 WHO 有 借来的 他的 头脑 ?

来自异世界并借用了他思想的人?

" [hiː; hi] ['dɒktə(r)] [smaɪld] [ænd; ənd] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] [riː'laɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
" he doctor smiled and took time to relight his pipe .
" 他 医生 微笑 和 采取 时间 到 重新点燃 他的 管道 .

医生微笑着，重新点燃了他的烟斗。

" [let] [ˌem 'iː] ['ɑːnsə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] [wei] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let me answer you in this way , " he said .
" 让 我 回答 你 在 这 方式 , " 他 说 .

“我这样回答你吧,”他说。

" [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] ['mɜːrzi] [wɒz; wəz] ['mɪəli] ['hɑːrbərɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [hiː; hi]
" If I were convinced that Mersey was merely harboring a delusion that he
" 如果 我 是 确信 那 默西河 曾是 仅仅 窝藏 一个 错觉 那 他
[wɒz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [æn; ən] ['eɪliən] ['biːɪŋ] ,
was inhabited by an alien being ,
曾是 有人居住的 经过 一个 外星人 存在 ,

“如果我确信默西只是妄想自己被外星生物附身,

[ai] [wʊd] [ək'sept] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['klɪnɪkli] .
I would accept that situation clinically .
我 会 接受 那 情况 临床上 .

从临床角度来说，我会接受这种情况。

[ai] [wʊd] ['hjuːmə(r)] [hɪm] , [æz; əz] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I would humor him , as you put it ,
我 会 幽默 他 , 作为 你 放 它 ,

正如你所说，我会顺着他的意思。

[ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [id] [biː; bi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə] [tɔːk] ['friːli] [ænd; ənd] [pə'hæps] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ]
in the hope that he'd be encouraged to talk freely and perhaps give me a
在 这 希望 那 他会 是 鼓励 到 讲话 自由 和 也许 给 我 一个
[kluː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'luːʒn] [səʊ] [ai] [kʊd; kəd] [help] [hɪm] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .
clue to his delusion so I could help him lose it .
线索 到 他的 错觉 所以 我 可以 帮助 他 失去 它 .

我希望他能畅所欲言，或许能给我一些关于他妄想的线索，这样我就可以帮助他摆脱妄想。

[ai] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] — [ɔː(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
I would speak to him — or to you ,
我 会 说话 到 他 — 或者 到 你 ,

我会和他谈谈——或者和你谈谈,

[ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɒnsept] [ɒv; əv] [hɪm'self] — [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [naʊ] .
if that were his concept of himself — just as I am speaking now .
如果 那 是 他的 概念 的 他自己 — 只是 作为 我 是 请讲 现在 .

如果这就是他对自己的看法——就像我现在这样说一样。

" [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,
" On the other hand ,
" 在 这 其他 手 ,

“另一方面,

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [kən'vɪnst] [baɪ][ðə; ði] ['meni] [ʌn'juːʒuəl][nj'uːənsɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt]
if I were convinced by the many unusual nuances of our conversation that
如果 我 是 确信 经过 这 许多 异常 细微差别 的 我们的 对话 那
[ðə; ði][maɪnd][ai][wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] ['æktʃuəli][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪliən] ['biːɪŋ] — [ai] [wʊd]
the mind I was addressing actually was that of an alien being — I would
这 头脑 我 曾是 解决 实际上 曾是 那 的 一个 外星人 存在 — 我 会
[stɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] .
still talk to you as I am talking now .
仍然 讲话 到 你 作为 我 是 说 现在 .

如果我被我们谈话中许多不寻常的细微差别所说服，认为我正在与之交谈的思想实际上是一个外星人的思想——我仍然会像现在这样与你交谈。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [smaɪld] [ə'gen] .
" The doctor smiled again .
" 这 医生 微笑 再次 .

医生又笑了。

" [ai] [trʌst] [ai][hæv; həv] [meɪd] [maɪ]['ɑːnsə(r)] [sə'fɪʃntli] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .
" I trust I have made my answer sufficiently unsatisfactory .
" 我 相信 我 有 制成 我的 回答 足够 不令人满意 .

"我相信我的回答已经足以让你们感到不满意。"

" [ðə; ði] ['vɪzɪtərz] [ri'ækʃn] [wɒz; wəz]['spəʊkən][baɪ] ['mɜːrzi] .
" The visitor's reaction was spoken by Mersey .
" 这 访客 反应 曾是 说 经过 默西河 .

"访客的反应是由默西表达的。"

" [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ʌn'wɪtɪŋli] [təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [ai][wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] .
" On the contrary , you have unwittingly told me what I want to know .
" 在 这 相反 , 你 有 不知不觉 讲述 我 什么 我 想 到 知道 .

"恰恰相反，你无意中告诉了我想知道的事情。"

[jʊd] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][biː; bi][ˌsætɪs'fæktəri] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]
You'd want your answer to be satisfactory if you were speaking to
你会 想 你的 回答 到 是 令人满意的 如果 你 是 请讲 到
['mɜːrzi] , [ðə; ði]['luːnətɪk] .
Mersey , the lunatic .
默西河 , 这 疯子 .

如果你是在和疯子默西说话，你肯定希望你的回答能让他满意。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊd] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ] ['skɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] —
But because you'd take delight in disconcerting me by scoring a point —
但 因为 你会 拿 喜 在 令人不安 我 经过 得分 一个 观点 —
['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] — [juː; jʊ] [rɪ'viːl] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt]
something you wouldn't do with a patient — you reveal acceptance of the fact
某物 你 不会 做 和 一个 病人 — 你 揭示 验收 的 这 事实
[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['mɜːrzi] .
that I am not Mersey .
那 我 是 不是 默西河 .

但因为你会通过得分来让我感到不安——这是你不会对病人做的事——所以你承认我不是默西。

[jɔː(r); jə(r)] [ruːlz] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][æn; ən][ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['ɑːnsə(r)] . "
Your rules would not permit you to give him an unsatisfactory answer . "
你的 规则 会 不是 允许 你 到 给 他 一个 不令人满意 回答 . "

你的规则不允许你给他一个不令人满意的答复。

" [nɒt] [kwaɪt] , " [ˌkɒntrə'diktid] ['dɑːktər; draɪv] . [klɔɪd] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .
" Not quite , " contradicted Dr . Cloyd , still smiling .
" 不是 相当 , " 矛盾 博士 . 克洛伊德 , 仍然 微笑 .

"不完全是这样，"克洛伊德博士笑着反驳道。

" [tuː; tə] ['mɜːrzi] , [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] ,
" To Mersey , my patient ,
" 到 默西河 , 我的 病人 ,

"致我的病人默西，

['trʌbld] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'luːʒn] [ænd; ənd]['juːzɪŋ][ɔːl][hɪz; ɪz][krɑːft][tuː; tə] [pə'sweɪd] [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es]
troubled by his delusion and using all his craft to persuade both of us
麻烦 经过 他的 错觉 和 使用 全部 他的 工艺 到 说服 两个都 的 我们
[ɒv; əv][ɪts] [ri'æləti] ,
of its reality ,
的 它是 现实 ,

他深受妄想困扰，使尽浑身解数让我们相信妄想的真实性。

[ðə; ði] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['ɑːnsə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˌsætɪs'fæktəri][wʌn] .
the unsatisfactory answer would be the satisfactory one .
这 不令人满意 回答 会 是 这 令人满意的 一 .

那个不尽如人意的答案，反而会成为令人满意的答案。

" - [vɔɪs] [lɑːft] .
" ersey's voice laughed .
" - 嗓音 笑了 .

"厄西的声音笑了。

" ['dɑːktər; draɪv] . [klɔɪd] , [ai] [sə'luːt] [juː; jʊ] .
" Dr . Cloyd , I salute you .
" 博士 . 克洛伊德 , 我 礼炮 你 .

克洛伊德博士，我向您致敬。

[ai] [wɪl] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ænd; ənd]
I will leave your world with a tremendous respect for you — and
我 将要 离开 你的 世界 和 一个 巨大的 尊重 为了 你 — 和
[kəm'pliːtli] [ˌʌn'ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ] [ɪɡ'zɪstəns] . "
completely unsure of whether you believe in my existence . "
完全地 不确定 的 无论 你 相信 在 我的 存在 . "

我将带着对你无比的敬意离开你的世界——但我完全不确定你是否相信我的存在。

" [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" Thank you . "
" 感谢 你 . "

"谢谢。"

" [ai][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " - [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] .
" I am leaving , you know , " Mersey's voice replied .
" 我 是 离开 , 你 知道 , " - 嗓音 回复 .

"你知道，我要走了。"默西的声音回答道。

[ðə; ði] ['trævələ] [baɪ] [naʊ] [wɒz; wəz] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['letɪŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][biː; bi][hɪz; ɪz] ['miːdiəm]
The traveler by now was resigned to letting the patient be his medium
这 游客 经过 现在 曾是 辞职 到 出租 这 病人 是 他的 中等的
[ænd; ənd] [spiːk] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
and speak his thoughts .
和 说话 他的 想法 .

此时，这位旅行者已经接受了让病人成为他的媒介，表达他的想法。

[ðʌs] [fɑː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ðem; ðəm][ɔːl]['truːli] , [ɪf] ['sʌmwɒt] [ɪk'sesɪvli] .
Thus far , he had spoken them all truly , if somewhat excessively .
因此 远的 , 他 有 说 他们 全部 真的 , 如果 有些 过度 .

到目前为止，他说的都是实话，虽然有些言过其实。

[ðə; ði] ['trævələ] [θɔːt] [hiː; hi] [njuː] [waɪ] , [naʊ] ,
The traveler thought he knew why , now ,
这 游客 想法 他 知道 为什么 , 现在 ,

旅行者觉得他现在明白为什么了。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] ['mɜːrzi] [tuː; tə] [vɔɪs] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['veri] ['ʃɔːtli] .
and expected Mersey to voice the reason for him very shortly .
和 预期的 默西河 到 嗓音 这 原因 为了 他 非常 不久 .

他预计默西很快就会说明原因。

[hiː; hi] [dɪd] .
He did .
他 做过 .

他做到了。

" [aɪm] ['liːvɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [mʌst; məst] [rɪ'pɔːt] ['feɪljə(r)] [ænd; ənd] [əd'vaɪz] [maɪ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [lʊk]
" I'm leaving because I must report failure and advise my people to look
" 我是 离开 因为 我 必须 报告 失败 和 建议 我的 人们 到 看
[ˌels'weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [həʊm] .
elsewhere for a new home .
别处 为了 一个 新的 家 .

"我离开是因为我必须汇报失败情况，并建议我的员工另寻新家。"

[pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['feɪljə(r)] [ai] ['hævnt] [jet] ['menʃ(ə)nd] :
Part of the reason for that failure I haven't yet mentioned :
部分 的 这 原因 为了 那 失败 我 还没有 然而 提及 :

导致失败的部分原因我还没有提到：

" [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ai] , [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] ,
" Although it might appear that I , the visitor ,
" 虽然 它 可能 出现 那 我 , 这 游客 ,

"虽然看起来我，作为访客，

[ˌeɪ 'em] [mə'nɪpjuleɪtɪŋ] ['mɜːrzi] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [θɔːts] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] , [ðə; ði]
am manipulating Mersey to speak the thoughts I wished to communicate , the
是 操纵 默西河 到 说话 这 想法 我 希望 到 交流 , 这
[fækts] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlməʊst] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] .
facts are almost the opposite .
事实 是 几乎 这 对面的 .

我是在利用默西来表达我想传达的想法，但事实几乎恰恰相反。

[maɪ] [kən'trəʊl] ['əʊvə(r)] ['aɪðə(r)] - ['bɒdi] [ɔː(r)] [maɪnd] [ɪz] ['præktɪkli] [nɪl] .
My control over either Mersey's body or mind is practically nil .
我的 控制 超过 任何一个 - 身体 或者 头脑 是 几乎 零 .

我对默西的身体和思想几乎没有任何控制权。

" [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['hɪərɪŋ] [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði]
" What you have been hearing and what you hear even now are the
" 什么 你 有 到过 听力 和 什么 你 听到 甚至 现在 是 这
[θɔːts] [ai] [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] — [nɒt] [ˌnesə'serəli] [ðə; ði] [wʌnz] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [nəʊ] .
thoughts I am thinking — not necessarily the ones I want you to know .
想法 我 是 思维 — 不是 一定 这 一个 我 想 你 到 知道 .

"你过去听到的以及现在听到的，都是我正在思考的想法——但不一定是我希望你知道的想法。"

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪz] [ðɪs] , [ɪf] [ai] [meɪ] ['bɒrəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['θɪəri] :
What has happened is this , if I may borrow your theory :
什么 有 发生 是 这 , 如果 我 可能 借 你的 理论 :

如果我借用一下你的理论，事情是这样的：

" [maɪ] [maɪnd] [hæz; həz] [ɪn'veɪdɪd] - ,
" My mind has invaded Mersey's ,
" 我的 头脑 有 入侵 - ,

我的思绪已经侵入了默西河，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['hjuːmən] [vaɪ'tæləti] [ɪz] [tuː] [strɒŋ] [tuː; tə] [pə'mɪt] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'trəʊld] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
but his human vitality is too strong to permit him to be controlled by it .
但 他的 人类 活力 是 也 强的 到 允许 他 到 是 受控 经过 它 .

但他的人性活力太过强大，不允许他受其控制。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɪz] [truː] .
In fact , the reverse is true .
在 事实 , 这 撤销 是 真的 .

事实上，情况恰恰相反。

[hɪz; ɪz][vaɪ'tæləti][ɪz] ['meɪkɪŋ] [juːz][ɒv; əv][maɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [gʊd] ,
His vitality is making use of my mind for its own good ,
他的 活力 是 制作 使用 的 我的 头脑 为了 它是 自己的 好的 ,

他的活力正引导我的思维为它自身所用，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['hjuːmən] [reɪs] .
and for the good of your human race .
和 为了 这 好的 的 你的 人类 种族 .

也为了你们人类的福祉。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][ɪz] ['dæmɪdʒd] ['bædli] ,
His own mind is damaged badly ,
他的 自己的 头脑 是 损坏的 糟糕 ,

他的精神受到了严重的损害。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['helθi] ['bɒdi] [hæz; həz]['teɪkən]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] .
but his healthy body has taken over and made use of my mind .
但 他的 健康 身体 有 已采取 超过 和 制成 使用 的 我的 头脑 .

但他健康的体魄已经控制并利用了我的思想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːzɪŋ][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [spiːk] [ə'genst] [ɪts] [wɪl] — [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði]
It is using my mind to make it speak against its will — to speak the
它 是 使用 我的 头脑 到 制作 它 说话 反对 它是 将要 — 到 说话 这
[θɔːts] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪliən] [wɪ'ðaʊt] ['sʌbtəfjuːdʒ] ,
thoughts of an alien without subterfuge ,
想法 的 一个 外星人 没有 托词 ,

它利用我的思想，让它违背自己的意愿说话——毫不掩饰地表达一个陌生人的想法。

[æz; əz] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪst][ɪn] [truːθ] .
as they actually exist in truth .
作为 他们 实际上 存在 在 真相 .

它们实际上就是真实存在的。

[ðʌs] [ai][ˌeɪ 'em] ['helpləsli] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv][maɪ]
Thus I am helplessly telling you all about myself and the intentions of my
因此 我 是 无助地 讲述 你 全部 关于 我 和 这 意图 的 我的
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

因此，我不得不无奈地向你们讲述我自己以及我的人民的意图。

" [wɒt] [ɪz][ɪn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['mɜːrzi] [ɪz][ðə; ði]['hjuːmən] ['bɑːdiz] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .
" What is in operation in Mersey is the human body's instinct of self - preservation .
" 什么 是 在 手术 在 默西河 是 这 人类 身体的 本能 的 自己 - 保存 .

“默西河的现象是人体自我保护的本能。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːtɪˌlaɪzɪŋ][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] [ə'genst] [ðæt] ['veri] [maɪnd] .
It is utilizing my mind to warn you against that very mind .
它 是 利用 我的 头脑 到 警告 你 反对 那 非常 头脑 .

它利用我的思想来警告你提防那种思想。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] ?
Do you see ?
做 你 看 ?

你看到了吗？

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [tuː] , [ɪf] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪn'veɪdɪd][ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪndz]
That would be the case , too , if a million of us invaded a million minds
那 会 是 这 案件 , 也 , 如果 一个 百万 的 我们 入侵 一个 百万 思想
[laɪk] - .
like Mersey's .
喜欢 - .

如果我们一百万人入侵一百万个像默西一样的人的思想，情况也会如此。

[nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd][plɒt] [sək'sesfəli] [ə'genst] [juː; jʊ] , [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)][dɪ'zaɪə(r)]
None of us could plot successfully against you , if that were our desire
没有任何 的 我们 可以 阴谋 成功地 反对 你 , 如果 那 是 我们的 欲望
— [wɪtʃ] ,
— which ,
— 哪个 ,

即使我们想密谋对付你，我们当中也没有人能够成功——而

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['bæb(ə)lɪŋ] [tʌŋz] [wiː; wi] [ɪn'herɪtɪd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]
of course , it is — because the babbling tongues we inherited along with the
的 课程 , 它 是 — 因为 这 胡说 舌头 我们 遗传 沿着 和 这
['bɒdɪz] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] .
bodies would give us away .
身体 会 给 我们 离开 .
当然是这样——因为我们与身体一起继承的喋喋不休的舌头会暴露我们的身份。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [smaɪld] .
" The doctor no longer smiled .
" 这 医生 不 更长 微笑 .

医生不再微笑了。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [greɪv] [naʊ] .
His expression was grave now .
他的 表达 曾是 严重 现在 .

他此刻表情凝重。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't know , " he said .
" 我 不 知道 , " 他 说 .

“我不知道，”他说。

" [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)]['eni][lɒŋgə(r)] .
" Now I am not sure any longer .
" 现在 我 是 不是 当然 任何 更长 .

现在我不再确定了。

[aɪm][nɒt]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ai] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] — [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] .
I'm not certain that I follow you — or whether I want to follow you .
我是 不是 肯定 那 我 跟随 你 — 或者 无论 我 想 到 跟随 你 .
我不确定我是否关注你——或者我是否想关注你。

[ai] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ][bɪt] ['fraɪt(ə)nd] . "
I think I'm a bit frightened . "
我 思考 我是 一个 少量 害怕 . "

我有点害怕。

" [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] .
" You needn't be .
" 你 不必 是 .

你不必如此。

[aɪm]['gəʊɪŋ] .
I'm going .
我是 去 .

我要去。

[aɪl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌstəm] ,
I'll say good - by , in your custom ,
患病的 说 好的 - 经过 , 在 你的 风俗 ,

我将按照你们的习惯道别。

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌhɒspɪ'tæləti][ænd; ənd] ['pleʒəz] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .
and thank you for the hospitality and pleasures your world has given me .
和 感谢 你 为了 这 热情好客 和 快乐 你的 世界 有 给定 我 .

感谢你们的世界带给我的热情款待和美好体验。

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst] [θæŋk] ['mɜːrzi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [duːm] [hiːz] [ʌn'nəʊɪŋli] ['gɪv(ə)n][maɪ]['piːp(ə)l] ,
And I suppose I must thank Mersey for the warning of doom he's unknowingly given my people ,
和 我 认为 我 必须 感谢 默西河 为了 这 警告 的 厄运 他是 不知不觉地 给定 我的 人们 ,

我想我应该感谢默西，因为他无意中给我的族人带来了厄运的警告。

[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] .
poor man .
贫穷的 男人 .

可怜的人。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [hɪm] . "
I hope you can help him . "
我 希望 你 能 帮助 他 . "

我希望你能帮帮他。

" [aɪl] [traɪ] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [klɔɪd] , " [ðəʊ] [ai][mʌst; məst] [seɪ] [juːv] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˌdaɪəg'nəʊsɪs] [kən'sɪdərəbli] . "
" I'll try , " said Dr . Cloyd , " though I must say you've complicated the diagnosis considerably . "
" 患病的 尝试 , " 说 博士 . 克洛伊德 , " 尽管 我 必须 说 你已经 复杂的 这 诊断 相当 . "

“我会尽力，”克洛伊德医生说，“不过我必须说，你让诊断变得相当复杂了。”

" [gʊd] - [baɪ] .
" Good - by .
" 好的 - 经过 .

再见。

[ai][woʊnt][biː; bi] [bæk] , [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] . "
I won't be back , I promise you . "
我 惯于 是 后退 , 我 承诺 你 . "

我不会再回来了，我向你保证。

" [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" I believe you , " said the doctor .
" 我 相信 你 , " 说 这 医生 .

“我相信你，”医生说。

" [gʊd] - [baɪ] .
" Good - by .
" 好的 - 经过 .

再见。

" ['mɜːrzi] [slʌmpt] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
" Mersey slumped back on the couch .
" 默西河 瘫倒 后退 在 这 长椅 .

默西瘫倒在沙发上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , ['veɪkəntli] .
He looked up at the ceiling , vacantly .
他 看起来 向上 在 这 天花板 , 空洞地 .

他茫然地抬头望着天花板。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
or a long time there was no sound in the room .
或者 一个 长的 时间 那里 曾是 不 声音 在 这 房间 .

或者房间里长时间一片寂静。

[ðen] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sed] : " ['mɜːrzi] .
Then the doctor said : " Mersey .
然后 这 医生 说 : " 默西河 .

然后医生说："默西河。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
" There was no answer .
" 那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[ðə; ði] [mæn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [laɪ] [ðeə(r)] ['məʊʃnləs] , ['briːðɪŋ] ['nɔːməli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
The man continued to lie there motionless , breathing normally , looking at the ceiling .
这 男人 持续 到 说谎 那里 静止不动 , 呼吸 通常情况下 , 寻找 在 这 天花板 .

那人继续一动不动地躺在那里，呼吸正常，望着天花板。

" ['mɜːrzi] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ə'gen] .
" Mersey , " said the doctor again .
" 默西河 , " 说 这 医生 再次 .

"默西,"医生再次说道。

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [fiːl] ?
" How do you feel ?
" 如何 做 你 感觉 ?

"你感觉如何?

" [ðə; ði] [mæn] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The man turned his head .
" 这 男人 转向 他的 头 .

那人转过头去。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɪð] [hɒ'stɪləti] , [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
He looked at the doctor with hostility , then went back to his contemplation of the ceiling .
他 看起来 在 这 医生 和 敌意 , 然后 去 后退 到 他的 沉思 的 这 天花板 .

他恶狠狠地看了医生一眼，然后又低头凝视着天花板。

" [drɒp] [ded] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" Drop dead , " he muttered .
" 降低 死的 , " 他 低声说道 .

"去死吧,"他低声说道。

— ['rɪtʃəd] ['wɪlsn]
— RICHARD WILSON
— 理查德 威尔逊

——理查德·威尔逊

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷